

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2019年11月

|| 06 ||

НОЯБРЬ 2019

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第57期 | ВЫПУСК 57

《论语》选读示例

Читаем избранные речения
из «Бесед и суждений» («Лунью»)

大浪岩画

Петроглифы большой волны

光棍节

День холостяка

道教圣地华山

Великие даосские горы Хуашань

“中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

«МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019–2020俄罗斯–白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院
(2019年5月13日–18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂
(2019年9月1日–9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院
(2019年9月4日–11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学
(2019年9月12日–14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院
(2019年9月23日–10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日–21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院
(2019年10月10日–25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂
(2019年10月15日–30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院
(2019年11月15日–12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月–3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月–6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
(2020年5月28日–6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновляющих этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠羌羌
翻译： 索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉
审校： 赫理普诺夫 杨美华
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 罗马诺娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11_5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: У. Л. Романова
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дзэньмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.

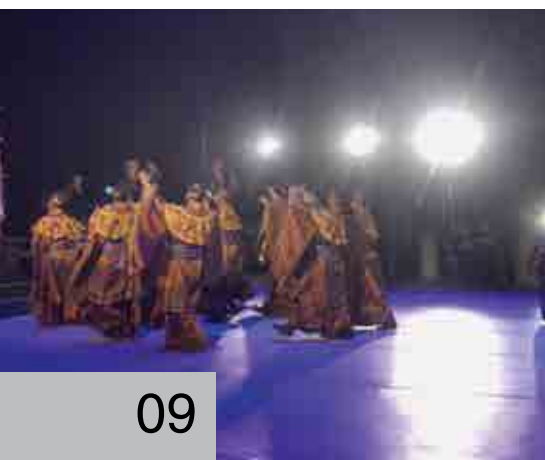


06



12

目录



09



16

■ 孔院八方

- 06 “生态文明理念是未来文化布局”研讨会在圣彼得堡举行
- 09 中国歌剧舞剧院出品的舞剧《孔子》在俄罗斯两大城市上映
- 12 戏剧《杀君行》
- 16 亚美尼亚孔子学院成功举办首届“汉语微课教学比赛”

■ 说古论今

- 19 《论语》选读示例(二)

■ 文化博览

- 28 大浪岩画
- 33 长寿



50

目录



■ 当代中国

40 光棍节

■ 印象九州

46 我眼中的老舍



■ 畅游中国

50 道教圣地华山

■ 汉语课堂

60 谈谈一种主谓谓语句——宾
语话题句

■ 成语故事

66 刻舟求剑

68 兵不血刃

■ 文学角落

70 熊育群简介

71 熊育群《己卯年雨雪》
(节选)

■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事

СОДЕРЖАНИЕ



09

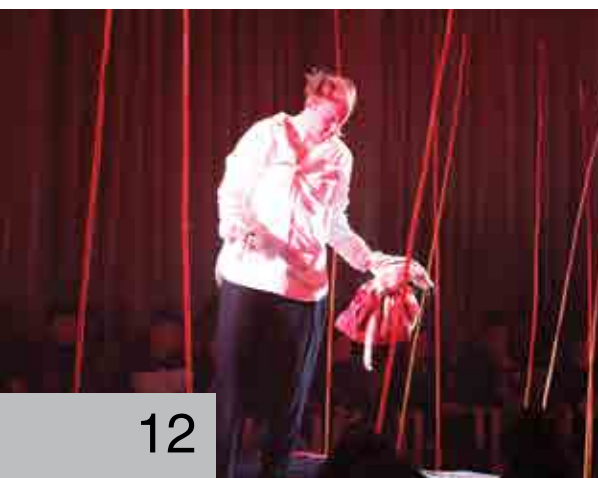
■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

06 Дискуссия «Концепция „экологической цивилизации“ как архитектура культуры будущего»

09 Спектакль Китайского национального театра оперы и танцевальной драмы «Конфуций» в двух российских столицах

12 Спектакль «Убить императора»

16 Институт Конфуция Армении успешно провел первый конкурс мини-уроков по китайскому языку среди преподавателей



12

■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

19 Читаем избранные речения из «Бесед и суждений» («Луньей»). Часть вторая

■ КУЛЬТУРА

28 Петроглифы большой волны

33 Долголетие



28

■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

40 День холостяка

■ ВПЕЧАТЛЕНИЯ О ПОДНЕБЕСНОЙ

46 Лао Шэ в моих глазах

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

50 Великие даосские горы Хуашань

■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

60 Предложение со сказуемым, выраженным субъектно-предикативной группой, или предложение с тематическим дополнением

■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

67 Искать меч по зарубке на лодке

69 Бескровная потеря

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

70 Сюн Юйцюнь

71 Сюн Юйцюнь. Дождь и снег в тридцать девятом (отрывок)

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале «Институт Конфуция»



33



50



70

VIII САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
КУЛЬТУРНЫЙ
ФОРУМ

VIII ST. PETERSBURG
INTERNATIONAL
CULTURAL
FORUM



“生态文明理念是未来文化布局” 研讨会在圣彼得堡举行

**Дискуссия «Концепция
„экологической цивилизации“
как архитектоника
культуры будущего»**



广州集美组室内设计工程有限公司总设计师陈向京
Главный архитектор архитектурно-дизайнерского объединения
«Гуанчжоу ньюдэйз дизайн» Чэнь Сянцзин

11月15日, 在圣彼得堡艾尔米塔什国家博物馆举办“生态文明概念是未来文化建筑布局”专题小组研讨会。该活动已成为圣彼得堡文化论坛“教育”主题分论坛的一部分, 同样也是本次论坛主宾国——中国活动日程的一部分。

会议主持人德米特里·奥泽科夫认为, 选择艾尔米塔什国家博物馆作为共同探讨未来重要议题的场地最合适不过。因为该博物馆正面临与之相关的艰巨任务: 一方面, 为了更好保存文物以供后代参观, 有必要完全关闭博物馆。而另一方面, 又要使人民大众能顺利无阻地欣赏到这些杰作。他还指出, 最近生态议题在经济学及艺术领域被频繁提出。

德米特里·奥泽科夫在结束自己的发言中强调孔子学院总部在加强中俄关系方面所做出的贡献, 同时, 感谢总部为研讨会的组织与召开所提供的帮助。

广州集美组室内设计工程有限公司总设计师陈向京详细介绍了敦煌艺术城项目, 该项目结合



故宫博物馆古建筑系副主任狄雅静
Заместитель директора отдела древней архитектуры Музея Гугун
Ди Яцзин

15 ноября в Государственном Эрмитаже в Санкт-Петербурге состоялась панельная дискуссия «Концепция „экологической цивилизации“ как архитектура культуры будущего». Мероприятие стало частью секции «Образование» Петербургского культурного форума и программы страны — гостя форума — Китая.

Модератор дискуссии Дмитрий Озерков отметил, что площадка музея как нельзя лучше подходит для обсуждения столь важной для общего будущего темы, поскольку перед музеями стоит трудная задача: необходимо, с одной стороны, сохранять предметы искусства для демонстрации будущим поколениям, что означает полную закрытость музеев, и, с другой стороны, давать возможность широкому кругу людей открыто и беспрепятственно наблюдать эти шедевры. Он также напомнил, что тема экологии в последнее время все чаще и чаще звучит не только в области экономики, но и в сфере искусства.

В завершении своего вступительного слова Дмитрий Озерков отметил вклад Штаб-

了中国古代建筑传统及现代建筑设计方案。这位著名设计师认为，古代建筑设计方法有助于建设生态住宅区。例如，数千年前，唐古特人通过特有的建造技术修建住宅以此最大程度地降低沙漠气候的所带来的恶劣影响（昼夜温差大）。

加州大学洛杉矶分校孔子学院院长苏珊·佩特尔·简表示，这座古城成为了许多美国艺术家的灵感源泉。并提到中国在制定最高等法律时会考虑“生态文明”这一因素，尤其是在新版中国《宪法》中“生态文明”概念的地位得到提升。中国在这一领域上处于世界领先地位。

故宫博物馆古建筑系副主任狄雅静谈到了中国人对待自然的态度源头。据她介绍，在中国自古就有不干涉自然进程的原则，在修建紫禁城时便是采用了这种原则。中国人认为，紫禁城是老子关于天地人一体的思想体现。

普华永道公司社会责任中心主任，国立圣彼得堡大学高等管理学校副教授尤里·布拉戈夫指出，在改善后代生活水平及维持当今人们的生活质量等方面“生态文明”的概念都得到了考虑。

尤里·布拉戈夫为研讨会做了最后总结并对所有参会者及听众强调：“生态文明”不仅关乎个人生活，也体现对身边的人、对我们的事业以及生活环境的热爱。

兰科娃

中文翻译：陈豪

квартиры Институтов Конфуция в укреплении российско-китайских отношений и, в частности, поблагодарил за содействие в организации дискуссии.

Главный архитектор архитектурно-дизайнерского объединения «Гуанчжоу ньюздэйз дизайн» Чэнь Сянцзин подробно рассказал о проекте арт-города Дуньхуан, который соединил в себе традиции древнекитайского строительства и современные архитектурные решения. По словам известного дизайнера, использование старинных зодческих методов поможет создавать проекты экологичных поселений. Например, уже несколько тысяч лет назад технологии строительства, которые тангуты применяли для возведения зданий, были призваны минимизировать влияние сурового пустынного климата — суточных и сезонных перепадов температур.

Директор Института Конфуция в Калифорнийском университете Лос-Анджелеса Сьюзен Пертель Джейн сообщила, что этот древний город послужил вдохновением для многих деятелей искусства США, и упомянула, что в Китае концепция «экологической цивилизации» учитывается при разработке законов на самом высоком уровне (в частности, закреплена в новой редакции конституции Китая) и в этом смысле КНР выходит на лидирующие позиции в мире.

Заместитель директора отдела древней архитектуры Музея Гугун Ди Яцзин рассказала об истоках отношения китайцев к природе. По ее словам, принципы невмешательства в природные процессы установились вместе с появлением первых людей на территории Китая, и этот подход применялся и при возведении Запретного города, который в представлении китайцев является воплощением идеи Лао-цзы о единстве неба, земли и человека.

Директор Центра корпоративной социальной ответственности имени ПрайвотерхаусКуперс (PwC) ВШМ СПбГУ доцент Юрий Благов заметил, что концепция «экологической цивилизации» рассматривается не только в аспекте улучшения уровня жизни последующих поколений, но и в целях сохранения качества жизни людей уже сейчас.

Юрий Благов подвел итоги дискуссии, обратив внимание участников и слушателей на то, что «экологическая цивилизация» важна не только для жизни отдельного человека, но и знаменует любовь к ближнему, к своей деятельности и к среде, в которой мы живем.

Е. Ланькова

中国歌剧舞剧院出品的舞剧《孔子》 在俄罗斯两大城市上映



Спектакль Китайского национального театра
оперы и танцевальной драмы «Конфуций»
в двух российских столицах



2019年12月3-4日和8-9日,作为庆祝中华人民共和国成立70周年系列文化活动之一,中国歌舞剧院创作的大型民族舞剧《孔子》在圣彼得堡马林基剧大剧院和莫斯科“新剧”剧院首度上演。

舞剧《孔子》呈现了中国古代哲学家孔子的历经坎坷的生命历程和周游列国的历史故事。他一生孜孜不倦,只为一个目标:实现“仁”的理念。在追求理想的道路上,孔子遇到了很多难以克服的阻力。

孔子生活在春秋战国乱世,当时中国分裂成许多互为敌对的小国。孔子的家乡鲁国,国君昏庸、沉溺女色。有一次,国君问孔子,怎样管理国家?孔子进谏,管理国家,要依靠礼制仁政,他的建议被拒绝了。孔子拒绝参与宫廷内斗,最终被赶出了宫廷。历经苦难和贫困,孔子深深同情饱受战争、饥恶、流离失所的天下百姓。孔子顽强地为自己、为大众寻找出路。当时,孔子创作的“幽兰操”之曲,演绎了由开始同情自我命运的悲伤曲调,突然转变成赋予人民神圣使命的战歌。孔子向人们阐释了大同世界,他的学



3-4 декабря 2019 года на сцене Мариинского театра Санкт-Петербурга и 8-9 декабря 2019 года в Московском театре «Новая Опера» им. Е. В. Колобова в рамках серии культурных мероприятий, приуроченных к 70-й годовщине образования Китайской Народной Республики, вниманию российских зрителей впервые был представлен грандиозный музыкальный спектакль «Конфуций», подготовленный артистами Китайского национального театра оперы и танцевальной драмы.

Танцевальная драма «Конфуций» повествует о жизненном пути философа, много странствовавшего по Китаю и пережившего немало испытаний. Вся его жизнь была посвящена единой цели, от которой он никогда не отказывался, — осуществлению мечты о постижении принципов человеколюбия «жэнь». На пути к достижению этой цели он неизбежно сталкивался с многочисленными труднопреодолимыми препятствиями.

Конфуций жил в смутное время, когда Китай был разделен на враждовавшие между собой царства. Правитель родной страны философа — царства Лу — был невежествен и любил предаваться любовным утехам. Он как-то спросил Конфуция, как надлежит управлять государством. Конфуций посоветовал государю править страной, полагаясь на нормы этикета «ли» и принципы гуманности «жэнь», но его совет был отвергнут. В конце концов, Конфуций оказался вовлечен в дворцовые интриги и был изгнан из дворца.



说根植于大地，成为中国最基本的思想体现，深深地影响邻国。在该剧尾声，响起了《论语》的吟诵，象征着孔子的思想源远流长。

剧情分为六个部分（序幕、中间四幕、尾声）。在中国民族音乐和交响乐伴奏下，60位演员纵情歌舞，为观众奉上了一场视听盛宴。

舞剧的导演孔德辛为孔子第77代后人。青年舞蹈家胡阳饰演孔子。

舞剧《孔子》的创作旨在传播和复兴中国传统文化，以应对全球化带来的挑战。它体现了崇高的艺术理想并紧跟时代脉搏，陶冶观众并唤醒人们心中优秀的道德品质。同时，作者以舞剧为媒，用各民族都能够读懂的“世界语言”——肢体语言，向世界展示中国古老文化的成就、中国的历史、文化的传承、社会习俗和风尚。

热情的和要求极高的的莫斯科和圣彼得堡观众对舞剧好评如潮，四场演出场场爆满。

马义德

中文翻译：阎清雯

Переживая невзгоды и лишения, глубоко сочувствуя страдавшему от бесконечных войн, голодавшему и скитавшемуся без крова народу Поднебесной, Конфуций продолжал напряженно искать выход для себя и других. И тогда его песня «Стойкость орхидей» («Юланда»), сначала звучавшая как элегия жалеющего себя человека, вдруг превратилась в гимн мужеству человека, возложившего на себя нелегкую миссию. Конфуций поведал людям об идеальном обществе Великого единения, и его учение стало расходиться по земле, превратившись в основную идеологию китайского государства и глубоко повлияв на ряд сопредельных с Китаем государств. В Эпilogе звучат знаменитые цитаты из «Бесед и суждений», символизирующие распространение конфуцианства. Сюжет спектакля организован в шесть частей (пролог, четыре акта и эпилог) и раскрывается шестьюдесятью актерами с использованием пения, танца, китайской традиционной и симфонической музыки.

Режиссером-постановщиком драмы является г-н Кун Дэсинь — прямой потомок Конфуция в 77-м поколении. Роль главного героя — Конфуция — исполняет Ху Ян.

Драма «Конфуций» была создана с целью возрождения и популяризации знаний о китайской традиционной культуре в ответ на вызовы, возникающие перед современным китайским обществом в условиях глобализации. В спектакле нашли отражение поиски высоких художественных идеалов, стремление соответствовать духу времени, благотворно повлиять на людей и пробудить в них лучшие моральные качества. Вместе с тем, авторы рассматривают спектакль как средство познакомить мир с лучшими достижениями китайской традиционной культуры, рассказать об истории Китая, поведать о его культурной идентичности, обычаях и нравах общества. Для этих целей создатели драмы и обратились к так называемому «мировому языку» — языку тела, который понятен абсолютно всем, независимо от национальности.

Спектакль был оценен по достоинству восторженной и взыскательной публикой Санкт-Петербурга и Москвы — залы каждый из четырех вечеров были переполнены.

Д. Маяцкий

戏剧《杀君行》

Спектакль «Убить императора»





11月14日, 在圣彼得堡国际文化论坛的框架下, 诺贝尔文学奖获得者莫言作品编排的戏剧《杀君行》在费博奇博物馆上演。

该剧情节改编自真实的历史故事, 其已成为中国文化遗产的一部分。主角荆轲出生于战国时期卫国, 他受过良好的教育, 是一位勇士。他接受了暗杀秦始皇——第一位统一中国各诸侯国的帝



14 ноября в рамках Санкт-Петербургского международного культурного форума в Музее Фаберже показали спектакль «Убить императора» по произведению нобелевского лауреата по литературе Мо Яня.

В основе сюжета спектакля лежит реальная история, ставшая частью фольклорного наследия Китая. Главный герой Цзин Кэ — уроженец княжества Вэй, широко образованный муж и доблестный воин, — соглашается совершить покушение на императора Цинь Шихуанди — правителя, впервые объединившего китайские царства, но отличавшегося крайней жестокостью и имевшего много врагов. При этом постановка «Убить императора» выходит за рамки исключительно китайской легенды — это спектакль о человеке, которому необходимо познать себя и принять важное решение.

Не изменяя исторической достоверности, Мо Янь в пьесе «Наш Цзин Кэ» создает образ совершенно нового, не хрестоматийного Цзин Кэ. Перед нами предстает обычный человек, полный противоречий, страстей и желаний. Автор наделяет его мышлением современного человека, и даже больше — человека, который похож одновременно на всех, независимо от вероисповедания и национальности.

«Исполнять роль Цзин Кэ одновременно сложно и интересно. Он вошел в историю не как убийца императора, а как человек, совершивший попытку сделать это. Он убивает его у себя в голове, для себя. В нашей постановке мы задаемся вопросом, что происходит у него в душе, как он оправдывает для себя это решение. Я отвечаю



王，但他残酷无情，树敌众多。此时，《杀君行》的故事跳出了中国传奇故事的范围，它是一部关于人需要认识自己并做出重要决定的戏剧作品。

在不改变历史真实性的前提下，莫言在《我们的荆轲》中创造了一个全新而生动的荆轲形象。出现在我们面前的是一个充满矛盾、激情和欲望的普通人。莫言赋予了他现代人的思维，使他成为了不分宗教与国籍的群体的缩影。

“演好荆轲一角既复杂又有趣。他在历史上并不是一个暗杀皇帝的杀手，而是尝试去这样做的人。为自己，他将皇帝抹杀在脑海中。剧中，我们将问自己许多问题，他心里到底在想些什么，他又如何为自己的决定辩护。每次演荆轲时，我都会回答这些问题。在我看来，如果我得到了一个固定的回答，那么我的表演可能就失败了。”——小剧院演员及荆轲扮演者奥列格·里亚赞采夫向我们分享了他的演出经验。

на этот вопрос каждый раз, играя его. Мне кажется, если я раз и навсегда найду ответ, то спектакль может не получиться», — поделился впечатлением артист Академического Малого драматического театра — Театра Европы, исполнитель роли Цзин Кэ Олег Рязанцев.

Довольно необычно выглядит оформление сцены: это низкий подиум, разделяющий зал на две части. Он обрамлен бамбуковым лесом, так что актеры и публика существуют здесь в едином пространстве. Замысел режиссера — максимально сблизить героев и зрителя. Пусть их и разделяет множество лет, однако история Цзин Кэ понятна многим.

За восточный колорит отвечают традиционная китайская музыка — гучжэн, в исполнении Се Сяоцао, и каллиграфические работы художника Ло Лэя. Его творения





舞台设计得十分特别：演出厅四周被竹子环绕，低矮的小舞台将演出厅分成两个部分。这样一来，演员和观众都处在同一个空间中。导演的想法是让观众尽可能地接近角色。尽管剧中的角色与观众相隔多年，但荆轲的故事仍然可以跨越时空，让人理解与共鸣。

中国传统乐器——古筝及中国书法担起了整部剧的东方韵味，其表演者分别是谢晓草和罗磊。罗磊的作品既被私人收藏，冬宫博物馆的收藏中亦有其作品。罗磊不仅参加了舞台设计，而且还扮演将军一角。

戏剧《杀君行》是戏剧与文学，东方造型艺术与音乐，诗歌与中国实验书法的和谐融合。通过社交网络高涨的评论来看，该剧深受俄罗斯大众欢迎。

该活动同样也是孔子学院总部与圣彼得堡国立大学合作项目的一部分。 ■

兰科娃

中文翻译：陈豪

摄影：吴莲娜

хранятся как в частных коллекциях, так и в коллекции Государственного Эрмитажа. Ло Лэй не только участвовал в оформлении сцены, но и исполнил роль генерала.

Спектакль «Убить императора» — гармоничный синтез театра и литературы, восточной пластики и музыки, поэзии и экспериментальной китайской каллиграфии. Судя по восторженным оценкам в социальных сетях, он пришелся по душе публике.

Мероприятие организовано в рамках реализации сотрудничества между Штаб-квартирой Институтов Конфуция и Санкт-Петербургским государственным университетом. ■

Е. Ланькова

Фото: Е. Владимирова





亚美尼亚孔子学院成功举办首届 “汉语微课教学比赛”

Институт Конфуция Армении успешно провел первый Конкурс мини-уроков по китайскому языку среди преподавателей

2020年1月15日亚美尼亚埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院成功举办了首届“汉语微课教学比赛”，共计12名青年教师参加比赛。

“汉语微课教学比赛”自2019年11月开始，历时两个月完成。评委老师依照孔子学院教学规范中的课堂教学要求，本着公平公正的原则，从教姿教态、教学目标、教学环节、教学方法、教学指令、多媒体运用等几个方面进行评分。其中邵伊琪获得一等奖，吴航和黄成好获得二等奖，唐雪、王青

15 января 2020 года Институт Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова провел первый Конкурс мини-уроков среди преподавателей, всего в нем приняли участие 12 молодых учителей.

Конкурс мини-уроков среди преподавателей стартовал в ноябре 2019 года и продолжалось в течение двух месяцев. Преподаватели в составе жюри согласно требованиям к аудиторным занятиям Института Конфуция, в соответствии с принципами справедливости и беспристрастности давали оценку по таким аспектам, как манера



邵伊琪上课

Урок преподавателя Шао Ици

青、李静鸽获得三等奖。周宸伊、赵思源、林爽、刘姣、王琿、王鹏洁获得优秀奖。

比赛结束后,举办了颁奖仪式。外方院长戈尔·萨尔基相(Gor Sargsyan)、孔子学院中方院长王婵娟、出席,并为获奖教师颁奖。孔子学院全体教师、本土教师代表及部分学生代表50余人参加。



中方院长王婵娟为一等奖获得者颁奖

Директор с китайской стороны г-жа Ван Чаньцзюань вручает диплом победителю



黄成好上课

Урок преподавателя Хуан Чэнхао

преподавания, целеполагание, сегменты уроков, методика, инструктаж и применение мультимедиа. Среди победителей Шао Ици завоевала первое место; У Хан и Хуан Чэнхао разделили второе место; Тан Сюэ, Ван Цинцин, Ли Цзингэ заняли третье место. Чжоу Чэньи, Чжао Сьюань, Линь Шуан, Лю Цзяо, Ван Хунь, Ван Пэнцзе получили призы за отличное выступление.

По окончании конкурса была проведена церемония награждения. Директор Института Конфуция с китайской стороны Ван Чаньцзюань и с армянской стороны Гор Саргсян приняли участие в церемонии и вручили награды учителям-победителям. В мероприятии приняли участие более 50 человек, среди которых весь педагогический состав Института Конфуция, преподаватели из университета, а также студенты.

Директор Ван Чаньцзюань поздравила всех победителей и выразила благодарность членам жюри. Она выразила радость от того, каким впечатляющим было выступление молодых учителей, и надежду на то, что победители будут продолжать в том же духе и воодушевлять всех своим примером, стараться также овладеть отличными педагогическими навыками и еще лучше продвигать культуру и язык Китая в Армении.



亚方院长 Саргсян. Г. 为二等奖获得者颁奖
Директор с армянской стороны Г. Саргсян вручает дипломы за второе место

王婵娟院长对获奖教师表示祝贺，对评委老师表示感谢。她表示，很开心看到青年教师的精彩表现，希望获奖教师能够再接再厉，也勉励大家以此为激励，掌握过硬的教学本领，在亚美尼亚更好地传播中华文化和语言文字。

戈尔·萨尔基相院长也高度肯定了比赛的成功，并祝贺各位获奖教师，同时为全体教师送上新春的祝福。

周玉琨教授对各位选手的表现进行了细致的点评。邵伊琪代表获奖教师发言。她激动地说，成绩的取得离不开孔院领导和老教师们不间断的帮助和督促。除了感谢以外，今后会投入更多行动和热情在汉语教学上，不断探索，不断提高，不负期望。

首届“汉语微课教学比赛”的成功举办，营造出了全新的良好竞争和学习氛围，更新了教师们的教学理念，促进了教师之间的经验交流，有利于提升孔子学院整体的教学水平和教学质量。 ■

供稿：牛文娟、袁庆德

供图：王琪、李静鸽



三等奖获得者
Преподаватели, занявшие третье место

Директор Гор Саргсян признал успех конкурса и поздравил всех победителей, а также пожелал всему преподавательскому составу счастья в Новом году.

Преподаватель Чжоу Юйкунь дал детальную оценку выступлениям всех участников. Шао Ици выступила с речью от лица победителей. Она, волнуясь, отметила, что успех был бы невозможен без Штаб-квартиры Институтов Конфуция и постоянной помощи и мотивации со стороны старших преподавателей. Кроме выражения благодарности, она также заявила, что в дальнейшем будет участвовать в других мероприятиях и с энтузиазмом обучать китайскому языку, непрерывно исследовать, систематически повышать свой уровень и оправдывать ожидания.

Успех первого Конкурса мини-уроков по китайскому языку среди преподавателей создал новую позитивную атмосферу соперничества и обучения, задал преподавателям новое понимание концепции образования, стимулировал обмен опытом между участниками и способствовал повышению уровня преподавания и качества образования в Институте Конфуция в целом. ■

Ню Вэньцзюань, Юань Циндэ

Фото: Ван Ци, Ли Цзингэ

《论语》 选读示例 (二)



■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского

Д. Маяцкого

*Читаем избранные речения
из «Бесед и суждений» («Луньей»)*

Часть вторая

1

子曰①：“学而时习之②，不亦说乎③？有朋自远方来④，不亦乐乎？人不知而不愠⑤，不亦君子乎⑥？”

《论语·学而》第1章。



*Учитель сказал¹: «Учиться и своевременно упражняться², разве это не радость³? Когда друг приезжает издалека⁴, разве это не приятно? Когда муж не оценен по достоинству, но не питает обиды⁵, разве он не благородный муж⁶?» **

(«Беседы и суждения», глава 1 «Учиться и...» / «Сюз эр...», фрагмент № 1

* Несмотря на то, что «Беседы и суждения» на русский язык переводились уже восемь раз, переводчик статьи, оказавшись в зависимом положении от предлагаемой китайским автором интерпретации, данный фрагмент был вынужден перевести заново, с учетом мнения автора. В последующих случаях переводчиком будут цитироваться переводы, выполненные Л. С. Переломовым и опубликованные в: Лунь юй: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: Восточная литература РАН, 2004. С. 157–236.

【注释】

КОММЕНТАРИИ



① 子: 古人对老师的尊称。《论语》中“子曰”的“子”都是指孔子。

② 学: 学习, 指学习经典文献和礼乐, 这是孔子所教授的课程, 其中经典文献主要是《诗》《书》《礼》《乐》, 而“礼”包括礼义和礼仪两个方面。礼义主要是伦理规范, 礼仪是各种礼节和仪式。礼仪的内容非常多, 分为“吉礼、凶礼、军礼、宾礼、嘉礼”五个方面, 每一方面又有多种具体的礼仪, 如“嘉礼”中又包括“饮食礼、婚礼、冠礼、庆贺礼

① «Учитель» — уважительное обращение древних китайцев к обучавшим их наставникам. В книге «Беседы и суждения» оно применяется в отношении к Конфуцию.

② Слово «учиться» имеет смысл «постигать классические конфуцианские сочинения, этику и музыку», то есть те предметы, которые преподавал Конфуций. К конфуцианской классике в первую очередь относят: «Книгу песен» («Ши цзин»), «Книгу преданий» («Шу цзин»), «Записки о благопристойности» («Ли цзи») и «Записки о музыке»

(«Юэ цзи»), содержащие рассуждения о нравственном долге и правильных ритуалах. «Нравственный долг» — нормы этического поведения, а «правильные ритуалы» — установления, касающиеся надлежащего поведения в соответствующих жизненных ситуациях. «Правильные ритуалы» — достаточно емкое по содержанию понятие, включающее в себя пять направлений: ритуал праздничного жертвоприношения, похоронный и траурный обряды, военный этикет, церемониал приема гостей, а также свадебную обрядность. Каждое из этих направлений в свою очередь объединяет множество конкретных случаев. Например, в пределах свадебных обрядов выделяют застольный этикет, церемониал бракосочетания, обряд совершеннолетия, поздравительные церемонии и проч. В «Записках о музыке» речь идет о древних мелодиях эпохи шести таких идеальных правителей древности, как Желтый император, Яо, Шунь, Юй, шанский Тан и чжоуский У-ван. Для простоты и удобства китайцы часто раскрывали содержание

【注释】

КОММЕНТАРИИ

等”。“乐”是黄帝、尧、舜、禹、商汤、周武王六代的古典音乐。为了简便起见，人们也常把孔子的教学内容称为“诗书礼乐”。

时：按时。习：练习。礼、乐都是实践性很强的课程，学了以后需要练习才能掌握，而诗书也要学以致用，也需要练习。值得注意的是，孔子不但强调学了诗书礼乐之后要练习，而且强调要按时练习，这是为什么呢？这与周代学校的作息制度有关。关于周代学校的作息制度，在《国语》这部周代的历史文献中有具体的记载：“士朝受业，昼而讲贯，夕而习复，夜而计过，无憾而后即安。”（《国语·鲁语下》）由此可见，周代学校每天的作息时间为四段，每段都有不同的安排：早晨（朝）上课，白天（昼）练习，傍晚（夕）再重复练习（也就是复习）一次，夜里（夜）反省一天的学习情况，觉得没有遗憾了才能安心入睡。《论语》中虽然没有具体记载孔子学校的作息时间安排，但孔子曾略带夸张地说过：“朝闻道，夕死可矣。”（早晨学到了知识和技能，晚上死了也值得了。见《论语·里仁》第8章）显然孔子学校也是早晨上课。早晨（朝）上完课并吃过早饭之后，就到了昼（白天）这一段，这一段是掌握早晨所学的知识技能的重要时间段，这一时间段如果不及时复习，就

учения Конфуция в формуле «Песни, предания, ритуалы и музыка».

«Своевременно» — то есть «вовремя». «Упражняться» — то же, что и «поддерживать знания». Ритуалы и музыка — предметы, имеющие сильно выраженную практическую направленность. Когда китайцы узнавали новое по этим двум предметам, им приходилось регулярно упражняться и лишь тогда удавалось до конца овладеть знаниями. «Песни» и «предания» тоже изучали с целью применения полученных знаний на практике, посему они также требовали повторения. Стоит обратить внимание на то, что Конфуций не только подчеркивает необходимость повторения знаний, приобретаемых после изучения «песен, преданий, ритуалов и музыки», но и говорит о необходимости регулярного повторения изученного. Почему так? Это связано со спецификой графика занятий в учебных заведениях чжоуского времени. О ней прямо сообщается в чжоуском историографическом памятнике «Речи царств» («Го юй»): «С утра муж постигает науки, днем закрепляет знания, вечером — повторяет, ночью — анализирует ошибки. Когда ничто не вызывает у него сожаления, ступает отдыхать» («Речи царств», раздел «Речи царства Лу. Вторая часть» / «Го юй: Лу юй ся»). Данная цитата показывает нам, что в чжоуских школах суточное расписание делилось на четыре части, каждая из которых посвящалась разным видам деятельности: утро — учебе, день — упражнениям, вечер — повторению пройденного, ночь — рефлексии над прожитым днем. И только когда муж оставался доволен собой, он мог отходить ко сну. И хотя в «Беседах и суждениях» не говорится о принятом в школе Конфуция дневном распорядке, тем не менее встречается однажды прозвучавшее из уст философа восторженное восклицание: «Если утром познаешь Дао-Путь, то вечером можешь умирать»¹ («Беседы и суждения», глава «Община и человеко-

¹ Цит. по книге: Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: Восточная литература РАН, 2004. С. 170.

【注释】

КОММЕНТАРИИ



不能掌握早晨学到的知识和技能,也正因为如此,有一次孔子发现学生宰予“昼寝”(白天睡觉),非常愤怒,说他“朽木不可雕也,粪土之墙不可朽也”(腐烂的木头不值得雕刻,垃圾堆成的墙不值得粉刷。见《论语·公冶长》第10章)。孔子要求学生“学而时习之”,这是根据课程的性质和“朝、昼、夕、夜”的作息时间安排提出的。

③ 说:“悦”的古字(“悦”的早期的写法),意思是喜悦,高兴。

любие...»/«Ли жэнь...», фрагмент № 8). Высказывание свидетельствует о том, что Конфуций тоже занимался по утрам. После утренних занятий и завтрака наступал день, и это время считали крайне важным уделять закреплению материала, изученного утром. Если днем не проработать то, что было пройдено утром, то новые знания упрочить не удастся. Именно по этой причине Конфуций, когда однажды застал своего ученика Цзай Юя «спящим днем», сильно разгневался и рек ему: «Гнилое дерево не годится для резьбы, на стену из навоза не нанести побелку»¹ («Беседы и суждения», глава «Гунъе Чан...», фрагмент № 10). Конфуций требовал, чтобы ученики «учились и своевременно упражнялись». Подобные его высказывания явно основывались на привязывании каждого вида деятельности в зависимости от его характера к одному из четырех времен суток.

③ «Радость» — то же, что и «удовольствие», «праздничное настроение». Имеющий такое значение древний иероглиф «悦» в раннем варианте записывался еще как «说».

④ «Друг» — «однокашник». В восточноханьском «Каноне Великого Благоденствия» («Тай пин цзин») в 97-м цзюане под названием «Служить наставнику все равно что служить отцу: сказанное ими должно становиться законом» («Шиши жу шифу, янь дан чэн фацзюэ») говорится: «Вышедшие из одного дома — друзья. Имеющие общие устремления — товарищи». «Вышедшие из одного дома» — те, кто учился в школе, принадлежащей одному учителю. Поэтому так называемый «друг» в древней системе образования являлся скорее всего однокашником. В этом смысле за фразой «Когда друг приезжает издалека...» могли скрываться и такие ситуации, как прибытие в школу

¹ Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 173.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

④ 朋：同学。东汉《太平经》卷九十七《事师如事父言当成法诀》说：“同门为朋，同志为友。”“同门”就是在同一个老师开设的学校里学习。可见，“朋”在古代教育界指的是同一个老师的学生。“有朋自远方来”指的是有新同学入学，也指已毕业的同学回来交流学习经验等。至于“友”，指的是志同道合的人。孔子的学生曾子说：“君子以文会友。”（《论语·颜渊》第24章）说君子凭诗书礼乐修养结交朋友，这里的“友”指的是同样爱好诗书礼乐的人，这个“友”指的就是志同道合的朋友。

⑤ 知：了解。愠：忧愁，担心。一般都把“人不知而不愠”的“愠”理解为“愤怒”、“生气”，但古代汉语中的“愠”没有这个意思。“愠”在古代汉语中有“忧愁”的意思，如《孙子·火攻》：“怒可以复喜，愠可以复悦。”（人愤怒了可以重新高兴起来，忧愁了可以重新快乐起来。）孔子一向强调“君子不忧不惧”（见《论语·颜渊》第4章）

⑥ 君子：指精通诗书礼乐、忠诚守信、遵守仁道、讲究礼义的人。孔子的教学目标是培养从政治国的君子。

нового ученика из дальних краев, возвращение в школу ее бывшего выпускника, чтобы обменяться знаниями и т. д. «Товарищ» — это тот, кто близок нам по духу и взглядам на жизнь. Ученик Конфуция Цзэн-цзы как-то сказал: «Благородный муж обретает друзей благодаря вэнь-культуре...»¹ («Беседы и суждения», глава «Янь Юань...», фрагмент № 24). В ней подразумевается, что истинный конфуцианец заводил дружбу с теми, кто прекрасно разбирался в «песнях, преданиях, ритуалах и музыке». Такими должны были быть его товарищи.

⑤ «Оценить по достоинству» — это «понимать». «Питать обиду» — это «переживать»/«печалиться». Несмотря на то, что в рассмотренном высказывании слово «питать обиду» нередко понимают как «сердиться»/«гневаться», таких значений в древнем языке оно вовсе не имело. Речь здесь идет именно о внутреннем переживании, как сообщается, например, в главе «Нападение с применением огня» («Хо гун») трактата «Сунь-цзы» во фразе: «На смену гневу может прийти милость, печаль же сменяет радость». Конфуций всегда подчеркивал: «Благородный муж не беспокоится и не испытывает страха»² («Беседы и суждения», глава «Янь Юань...», фрагмент № 4).

⑥ «Благородный муж» — это человек, в совершенстве постигший «Книгу песен» и «Книгу преданий», «Записки о ритуале» и «Записки о музыке», обладающий такими высоконравственными качествами, как преданность правителю, искренность, стойкая верность слову. Он человеколюбив, законопослушен, щепетильно следует правилам должного поведения и чувству долга. Конечной целью образования Конфуций видел подготовку идеально управляющих государством чиновников.

¹ Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 204.

² Там же. С. 200.

【含义】

ПОЯСНЕНИЕ



孔子的这三句话是整个《论语》这本书的第一篇第一章，也是大家最熟悉的一章，但以往的注释和解说大都不够确切，也不够全面。这里我们再来精确地理解一下。

孔子的这三句话是要求学生们把学习诗书礼乐和与远方来的同学一起学习、交流学习经验当作乐趣、当作值得高兴的事，同时不要把成为君子看成一件困难的事。

孔子的教学目标是把学生们培养成从政治国的君子，也就是精通诗书礼乐、忠诚守信、遵守仁道、讲究礼义的人。孔子知道，只有把学习当作乐趣的人才能积极学习、积极练习，也才能精通所学的知识技能。他说：“知之者不如好之者，好之者不如乐之者。”（对于知识和技能，懂得它

Приведенные строки из «Бесед и суждений» Конфуция представляют собой начальный абзац первой главы книги. Этот фрагмент широко известен, но большинство прежних его толкований и разъяснений недостаточно точны и полны. Здесь мы предпримем очередную попытку раскрыть правильное понимание этих речений.

Общий смысл строк Конфуция состоит в том, что ученикам надлежит относиться к процессу изучения конфуцианских предметов и обсуждению их с «прибывшими издалека друзьями» как к процессу радостному и вызывающему одно только удовольствие. В то же время совершенствование в себе качеств благородного мужа не должно быть для них делом тягостным.

В своей модели образования Конфуций стремился к воспитанию таких идеальных мужей, которые будут добросовестно заниматься делами управления страной, при этом в совершенстве владеть текстами конфуцианской классики, демонстрировать искреннюю преданность государю, верность слову, законопослушность, человеколюбие, вести себя достойно и придерживаться принципов гуманности. Конфуций понимал, что только в том случае, если человек найдет удовольствие в учебе, он станет рьяно учиться и упражняться и в итоге сможет овладеть нужными для благородного человека знаниями и навыками. Он утверждал:

【含义】

ПОЯСНЕНИЕ

的人不如喜欢它的人精通，喜欢它的人不如把它当作乐趣的人精通。见《论语·雍也》第20章），所以他要求学生把学习诗书礼乐并且经常练习和互相交流当作一种乐趣。

孔子不仅要求学生学好诗书礼乐这些专业课程，还要求学生加强品德修养，要求学生们都成为忠诚守信、遵守仁道、讲究礼义的君子，他把只注重诗书礼乐等专业课程学习的学生称为“小人儒”，而把品学兼优的学生称为“君子儒”（“儒”指的是精通诗书礼乐的学生和知识分子。见《论语·雍也》第13章）。由于孔子提出的君子的标准非常高，一般人很难达到，所以学生们有了畏难情绪，学生冉有就曾明确地说：“非不说子之道，力不足也。”（我不是不喜欢您的学说，而是能力不足啊。见《论语·雍也》第12章）孔子也反驳过这种畏难的言论，说：“有能一日用其力于仁矣乎？我未见力不足者。盖有之矣，我未之见也。”（有人用过一天的时间努力培养仁德了吗？我没有看见能力不足的人。大概有这种人，但我没有看见过。见《论语·里仁》第6章）

学生们之所以对学习有畏难情绪，还有一个原因，那就是当时在政治上实行的是官爵世袭制度，统治者很少

«[В учебе и любом деле] знающих не сравнить с теми, кто любит это, а любящих не сравнить с теми, кто испытывает радость от этого»¹ («Беседы и суждения», глава «Что касается Юна...» / «Юн е», фрагмент № 20). Поэтому учитель Кун и призывал конфуцианцев радоваться своим занятиям и обмену знаниями с близкими по духу товарищами.

Конфуций требовал от учеников не только штудировать каноны «Песен», «Преданий», «Ритуалов» и «Музыки», но и совершенствовать свои нравственные качества, быть верными государю и слову, искренними, добропорядочными, гуманными, правильными в поступках. Учеников, сосредоточившихся лишь только на изучении канонов, он называл «заурядными учеными» (*сяожэнь жу*), стремившихся же наряду с эрудицией добиваться также и высоких нравственных качеств — «благородными учеными мужами» (*цзюньцзы жу*) (слово «ученый» упоминается в «Беседах и суждениях» во фрагменте № 13 главы «Что касается Юна...»). Из-за того, что Конфуций предъявлял к благородным мужам весьма высокие требования — такие, которые простым людям исполнять было крайне непросто, — его ученики пасовали перед трудностями. Как-то ученик Жан Ю даже произнес открыто: «Не сказать, что Дао-Путь Учителя меня не радует, сил мне не хватает»² («Беседы и суждения», глава «Что касается Юна...», фрагмент № 12). Протестуя против подобного малодушия, Конфуций говорил: «Может ли кто-нибудь целый день оставаться человеколюбивым? Я не видел людей, которым не хватило бы на это сил. По-видимому, такие люди есть, но я не видел их»³ («Беседы и суждения», глава «Община и человеколюбие...», фрагмент № 6).

Но для присущего ученикам страха перед трудностями в учебе могла существовать и еще одна причина, связанная с тем, что в ту эпоху в системе политического управления была распространена практика наследования должностей и титулов. Правящая элита редко обращалась в частные школы с целью приглашения на службу вышедших из народной среды талантов.

¹ Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 179.

² Там же. С. 178.

³ Там же. С. 170.

【含义】

ПОЯСНЕНИЕ

到私立学校招聘平民出身的人才，所以孔子的学生们经常担心统治者不了解自己的品学，担心将来没有出路。为此，孔子有时也反问他们：“居则曰：‘不吾知也！’如或知尔，则何以哉？”（你们动不动就说：“人们不了解我们啊！”如果有人了解你们，那么你们能做什么呢？见《论语·先进》第26章）并且告诫他们：“不患无位，患所以立；不患莫己知，求为可知也。”（不怕没有职位，怕没有担任职位的能力；不怕别人不了解自己，而要努力成为值得了解的人。见《论语·里仁》第14章）同时也鼓励他们：“学也，禄在其中矣。”（学习诗书礼乐，是注定会得到俸禄的，是注定会被国家任用的。见《论语·卫灵公》第32章）孔子也常不失时机地向统治者推荐自己的学生，如有一次向鲁国执政大臣季康子推荐子路、子贡、冉有等。见《论语·雍也》第8章）。

在本章中，孔子针对学生们的畏难情绪和悲观态度，勉励他们从“人不知而不愠”入手，树立坚定的信念，默默地努力，逐渐成为品学兼优的从政治国人才——君子。

总之，孔子这三句话的宗旨就是要求学生们把学习当作乐趣，不要有畏难情绪，要满怀信心地完成学业，成为品学兼优的学生。这对于今天的学生来说，仍然具有重要的指导意义。 ■

Поэтому учеников Конфуция обычно тяготило отсутствие внимания со стороны правителей к их знаниям и моральным качествам, равно как и невозможность реализоваться на служебном поприще. Посему Конфуций иногда задавал ученикам встречный вопрос: «Вот вы все сетуете: „Никто нас не знает“, — а если бы вас узнали, с чего бы вы начали свои деяния?»¹ («Беседы и суждения», глава «Сначала изучали» / «Сянь цзинь...», фрагмент № 26). Также он предостерегал: «Не печалься, что не занимаешь [высокого] поста; печалься, если способности твои не соответствуют посту. Не печалься, что неизвестен людям; стремись к тому, чтобы люди узнали тебя»² («Беседы и суждения», глава «Община и человеколюбие...», фрагмент № 14). Но он все же поощрял их: «Тем, кто учится, выпадает и жалованье»³ («Беседы и суждения», глава «Вэйский Лин-гун...» / «Вэй Лин-гун...», фрагмент № 32). И не упускал удобного случая порекомендовать власть имущим своих учеников, как, например, однажды предложил первому министру царства Лу сановнику Цзи Канцзы взять на службу Цзы Лу, Цзы Гуна и Жан Ю (смотрите: «Беседы и суждения», глава «Что касается Юна...», фрагмент № 8).

В рассмотренном фрагменте Конфуций, имея в виду депрессивные настроения и страхи учеников перед трудностями, успокаивает их словами «Когда муж не оценен по достоинству, но не питает обиды...», укрепляет в них веру в себя, призывает безропотно усердствовать и постепенно добиваться своего превращения в благородных мужей, то есть в идеальных государственных управленцев, широко образованных и высоконравственных.

Конфуций этими словами учит учеников искать в образовании радость, убеждает их не пасовать, но, преисполнившись уверенности, доводить учебу до конца и становиться людьми, не только имеющими богатые познания, но и соблюдающими нормы морали. Такой руководящий принцип может сохранять немаловажное значение и для нынешних поколений студентов. ■

¹ Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 198.

² Там же. С. 171.

³ Там же. С. 218–219.

大浪岩画

■ 谢尔盖·科密萨罗夫
德米特里·切列米辛
中文翻译：李响

Сергей Комиссаров, профессор Института Конфуция ГИ НГУ

Дмитрий Черемисин, старший научный сотрудник ИАЭТ СО РАН

ПЕТРОГЛИФЫ БОЛЬШОЙ ВОЛНЫ

通

常，人们把欧亚大陆以及其他大陆的巨型岩画归入高山岩画体系。天山山脉、帕米尔高原山脉、兴都库什山脉、萨亚诺阿尔泰山脉、西藏的山脉，昆仑山脉等地块遍布着数以千计甚至数万个洞穴岩画，这些岩画均经过浮雕，雕刻，磨砂，绘制等刻制过程，此外处于山间谷地的岩柱表面和石头上都被着了色。同样有趣的是，部分少量岩画属于完全不同的景观。我们指的是岩画艺术与水世界、大洋、海洋和河流流动轨迹之间的显著联系，这种联系把岩画与来自不同生态系统的岛屿，海岸和河流干线联系起来。总的来说，只要回想一下白海的卡累利阿人岩画，覆盖了大量岩画的芬诺斯坎迪亚岩画，阿穆尔州地区的岩画，伊塞克湖地区或里海地区的岩画便可。

就此而论，我们不得不提的是香港是岩画最有名的所在地之一。它的名称命名自海湾，在海岸上有个刻有大浪湾的石雕。在这里，在茂密的森林里隐藏着稀有的岩石出口，山坡上隐藏着舒适的海湾和美丽的海滩。一个广阔的海湾从那里延展开来，两旁被陡峭的石柱框架紧密地封闭着。毫无疑问，这里自古以来就是可以靠岸，可停泊并躲避狂风暴雨的地方，并且是攻占该岛的桥头堡。如今，海滩被冲浪爱好者所占据。然而，当我们考察该地区时，它完全是风平浪静的，五彩缤

Крупные массивы наскальных изображений Евразии, да и других континентов, как правило, приурочены к протяженным горным системам. Горные хребты Тянь-Шаня, Памира. Гиндукуша, Саяно-Алтая, Тибета, Куньлуня и других массивов изобилуют памятниками, содержащими тысячи и даже десятки тысяч наскальных изображений, выбитых, выгравированных, прошлифованных, прочерченных, а также нарисованных красками на поверхностях скал и камнях, лежащих в межгорных долинах. Не меньший интерес представляют небольшие петроглифические памятники, приуроченные к совершенно иным ландшафтам. Мы имеем в виду очевидную связь памятников наскального искусства с водным миром, с океаническими, морскими и речными локусами, приуроченных к островам, побережьям и речным артериям, пересекающим различные экосистемы. Достаточно вспомнить

纷的木板在海岸边悠哉游哉地摆荡，他们的主人则躲进了沿海的小酒馆里。

在其中一个岩石出口处，石阶延伸到山顶。在这些水平石阶的顶端有一块有着光滑表面的陡峭单岩，它几乎被精深的浮雕技术绘制的岩画完全覆盖。图像的题材被视为仿生人形生物的高度体现，该人形生物位于平面

карельские петроглифы Белого моря, как и в целом богатейшие наскальные памятники Фенноскандии, петроглифы Приамурья (Сикачи Алян), Прииссыккуля или Прикаспия.

В этом отношении не может не привлечь внимание одно из наиболее известных и, признаемся сразу, доступных петроглифических местонахождений Гонконга. Его название происходит от имени бухты, на берегу которой памятник и открыт, — Даланьвань (Залив Большой



的中心, 而线性图案则填充了石头的剩余的空间。从正面看人物的头部露出一双圆眼睛、拟人化的面孔——即人的精神面貌或萨满人物的面部表情、仪式参与者的形象或面具, 以及一些广泛分布在太平洋遗址岩画上的英雄形象。因此, 它立即引起了古接触概念支持者的注意, 并被收在外星人 (也就是“穿着太空服



волны). Здесь, среди покрытых лесами, надежно скрывающимися редкие скальные выходы, склонов холма притаилась уютная бухта с прекрасным песчаным пляжем. Оттуда открывается обширный залив, с двух сторон надежно закрытый обрамлением из отвесных скал. Нет сомнений, что это место с древнейших времен служило местом, где можно было пристать к берегу, причалить и укрыться в сильный шторм, откуда начиналась оккупация острова. Сегодня пляж оккупирован любителями крутых волн и ветра — серферами. Впрочем, когда мы обследовали местность, стоял полный штиль, и разноцветные доски тоскливо болтались у берега, а их хозяева отсиживались в прибрежных забегаловках.

На одном из скальных выходов камни ступенями поднимаются к вершине холма. Одна из таких горизонтальных ступеней увенчана монолитом с ровной отвесной поверхностью, почти полностью покрытой петроглифами, выполненными в технике углубленного контррельефа. Сюжет изображений определяется как воспроизведение сильно стилизованной фигуры человекообразного существа, помещенной в центре плоскости с полным заполнением оставшегося пространства камня линейным узором. Голова персонажа показана анфас с парой круглых глаз, что включает в круг иконографических аналогий петроглифам Даланьвань антропоморфные личины — лики духов или шаманов, расписанные лица или маски участников ритуала, наскальных героев изобразительного повествования, широко представленного на памятниках Тихоокеанского региона. И в качестве такового он немедленно был замечен сторонниками идеи палеоконтакта и включен ими в галерею изображений инопланетян (он же «космонавт в скафандре» — а, кстати, почему не водолаз? больше соответствует морской специфике), которую они собирают по всему миру.

Очевидно, центральный персонаж композиции изображен с простертыми в разные стороны руками. Все пространство вертикальной плоскости, выбранное древним художником для нанесения петроглифов, заполнено меандром непрерывных линий, одинаковых по глубине и ширине, или, даже скорее одной, кажущейся непрерывной, линией. Не исключено, что рядом с главным персонажем была воспроизведена еще одна фигура, но судить об этом затруднительно, поскольку верхняя часть образа утрачена сколом скального блока.

Нам сложно говорить о семантике образов, для этого не достает данных. И если отбросить версию об ино-



的宇航员”，顺便说一句，为什么不是潜水员？更符合海洋特征）陈列馆中，世界各地都在收集他们。

显然，中心人物的构图特征是将手臂伸向不同方向。古代艺术家选择用满是连续不断的线条来刻画岩画垂直平面的整个空间，其深度和宽度相同，或者更确切地说是一条看似连续的线。不排除在主要人像旁边还刻画了另一个人物，但是很难判断，因为图像的上部由于岩石的劈裂而丢失了一块。

我们很难对该图像下定论，因为目前还没有足够的支撑数据。如果我们抛弃外星人从遥远的星球飞到大浪湾显然是为了冲浪的版本，那么几乎没有真正的解释。我们只能假设（就像其他刻有人像的古迹一样），早前很可能会有一个戴着面具的人在此参加某种仪式。

在其余六处也发现了用类似技术刻制的图像，并被香港记录在册。所有图像（有一个除外）都位于沿海地区，这意味着便利的海湾为古代航海家的活动与这种岩画的创作创造了条件。在青铜时代，这些航海家就已经意识到了该地区对于沿海航行和出口贸易发展的便利性。众所周知，从古至今，这种类型的经济活动已成为该地区的经济基础之一。的确，现如今岩画已不再用于指定泊位和标记集装箱仓库的用途。 ■

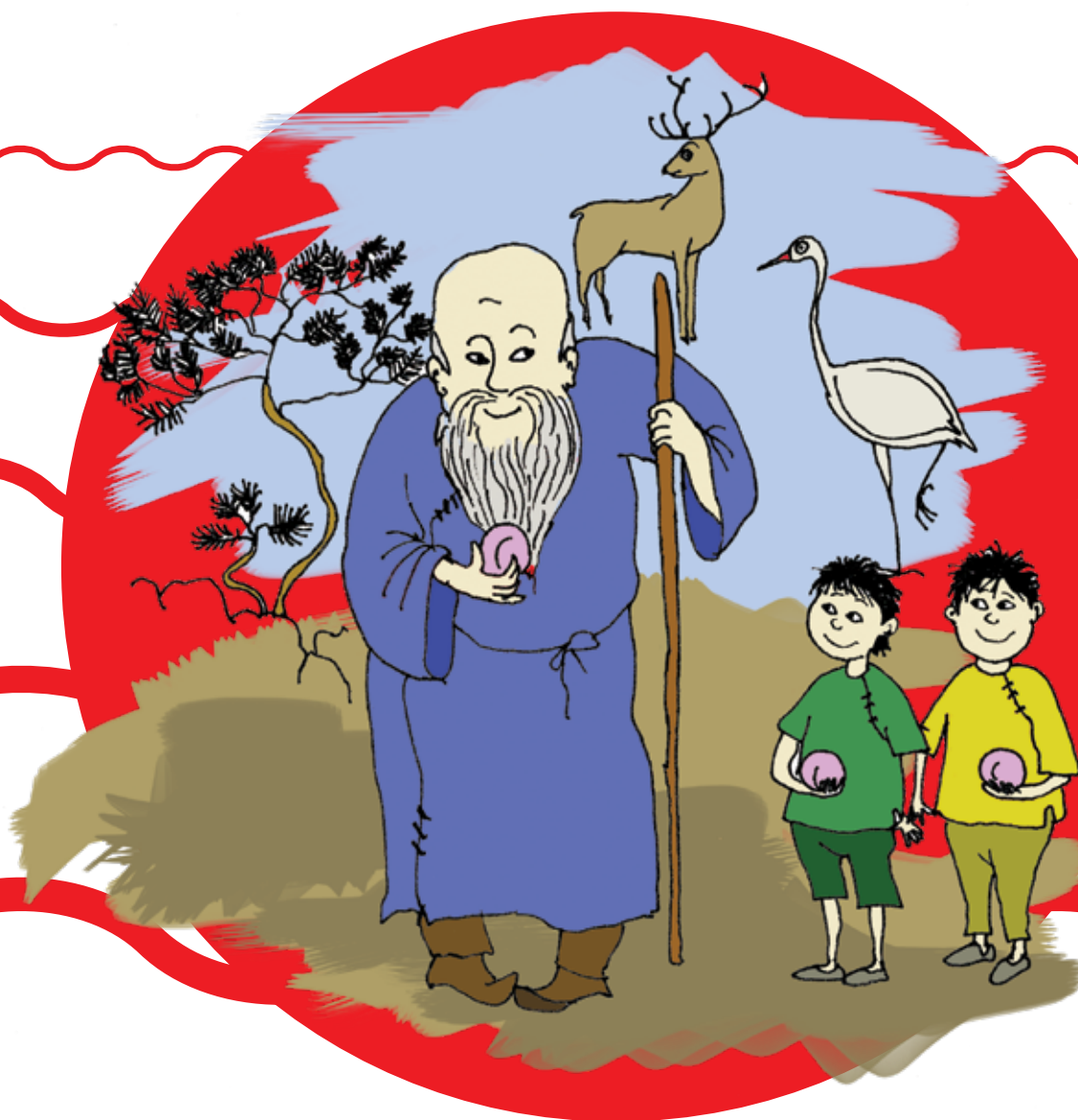
планетянин, который прилетел с далеких звезд в Залив большой волны, очевидно, для занятий серфингом, то реальных объяснений остается немного. Можно лишь предположить (как это уже делалось для других памятников с изображениями личин), что перед нами, вероятно, фигура в маске, участвовавшая в каком-то ритуале.

Изображения, выполненные в сходной технике, найдены и в остальных шести пунктах с петроглифами, зафиксированными в пределах Гонконга. Все они (за одним исключением) расположены в прибрежной зоне, обозначая удобные бухты, что дает основание связать их создание с деятельностью древних мореходов, уже в бронзовом веке оценивших удобство данной местности для развития каботажного плавания и экспортной торговли. Как известно, именно этот тип хозяйственной деятельности стал одной из основ экономики региона с древности и вплоть до наших дней. Правда, петроглифы для обозначения современных причалов и контейнерных складов уже не используют. ■

■ 奇斯塔佳科娃
中文翻译: 曲永鹏
А. Чистякова

长寿

ДОЛГОЛЕТИЕ



1



在中国谁负责长寿和平安？

长寿？健康？平安？老年儿孙绕膝？

谁能掌控和负责这些人们各种各样的愿望呢？

本期中我们将探讨长寿，更确切地说确切地说是
中国人概念中的长寿——长寿之神。

Кто в Китае отвечает за долголетие и спокойную жизнь?

Долголетие? Здоровье? Спокойная жизнь? Старость в окружении множества детей и внуков? Кто может управлять или отвечать за столь разнообразные пожелания людей?

В этом номере поговорим о долголетии, точнее, о долголетии в представлении китайцев — божестве Шоусине.



寿

星 (长寿之神)、福星 (福气之神) 和禄星 (事业之神) 一起被认为是幸福三神 (图1)。通常它们很容易被混淆, 所以首先我们来研究寿星的起源及其元素特征。

通常, 长寿之神也被称为南极老人或南极仙翁, 人们认为他是寿星正气的化身, 寿星是南半球最亮的星座, 位于南半球约南纬50°。在欧洲天文学中, 是船底星座中的老人星。

Ш оусин (寿星 или бог долголетия) считается одним из троицы богов счастья вместе с Фусином (божеством счастья) и Лусином (божеством карьеры) (рис. 1). Часто их путают между собой, поэтому сначала проследим происхождение Шоусина и его атрибутику.

Часто божество также называют 南极老人 — Старец южного полюса, потому что считается, что он является даосским олицетворением звезды Шоусин, самой яркой в созвездии Южный ковш, находящемся в Южном полушарии примерно на 50° ю. ш. В европейской астрономии название звезды Канопис в созвездии Киль.



2



3

Б. Л. 里弗亨写道，在中国神话中，寿星是长寿之神，也是寿星（星座）本身的名字。根据古代占星术的观点，这颗恒星的出现预示了国家和权利的长盛不衰，如果恒星消失，那就代表了战争和灾难。

司马迁在《史记》第28卷（4文）中写道：其来年冬，郊雍五帝。还，拜祝祠太一。赞脍曰：“德星昭衍，厥维休祥。寿星仍出，渊耀光明。信星昭见，皇帝敬拜太祝之亨。”

在中国古代就已出现了以纪念“寿星”为名的寺庙。据信，秦始皇统一中国（公元前221年）后，在长安附近兴建寿星祠，并因此称做寿星。在吴承恩的小说《西游记》中，他被描述为一个矮个子、长脑袋、大耳朵（象征智慧）、手里拿着长寿灵芝的形象。通常他被描

Б. Л. Рифтин пишет, что в китайской мифологии Шоусин — это божество долголетия, а также название самой звезды Шоусин. По древним астрологическим представлениям появление этой звезды предвещает долгоденствие государю и стране, отсутствие ее на небосводе — войны и бедствия.

У Сыма Цяня в «Исторических записках», в главе 28 (т. 4) «О жертвоприношениях небу и земле» сказано: «Зимой следующего года император принес жертвы цзяо пяти императорам в Юн, а возвратившись, принес жертвы духу Великого единого. В произнесенном при этом восхвалении говорилось: „Свет Звезды добродетели разлился далеко, что предвещает спокойствие и счастье. Снова появилась звезда Шоусин — “Звезда долголетия”, изливающая яркий свет. Появилась и сияет звезда Синьсин — “Звезда доверия”. Я, император, почтительно приношу жертвы, приготовленные старшим жрецом“».

Храмы в честь Шоусина появились в Китае еще в древности. Считается, что после объединения Китая Циньши-хуаном (221 г. до н. э.) недалеко от Чанъани был построен

4



绘成一个身材矮小的老人，留着长长的灰胡须，几乎没有脖子，总是长着细长的脑袋，前额突出。衣服上绘有汉字“寿”或者“寿”字的各种样式(图2)

其象征出现的时间和顺序尚未明确，但传说中，寿星有一个拐杖。一次，东汉明帝(57–75年在位)举行了一场寿星的敬拜仪式和盛宴，他邀请了所有70岁以上的老人，不论他们是谁。宴会上，皇帝为了表示尊重，给老人们倒酒夹菜，并赠送了精美的拐杖，后来拐杖成为寿星肖像的一部分。通常来说，老人一只手拿着人参或桃树枝做的拐杖。拐杖一端系有装着干净水的葫芦或者南瓜(根据某一版本)。南瓜被认为是后世繁荣的象征。拐杖的尖端也可以制成如意状，代表着：寿星如意。

寿星祠 храм Звезды Шуосин, а потом это стало именем божества. В романе У Чэньэня «Путешествие на Запад» он описывается как невысокий старик с длинной головой и большими ушами (признаком мудрости), держащий в руках 灵芝 линчжи — гриб долголетия.

Обычно он изображается старцем небольшого роста с длинной седой бородой, практически без шеи, обязательно с длинной вытянутой головой и большим выпирающим лбом. На одежде или рядом должен присутствовать иероглиф или его стилизация 寿 шу — долголетие (рис. 2).

Время и последовательность появления атрибутов у божества точно не установлены, но про появление посоха в руках старца есть легенда. Однажды император династии Восточная Хань Мин-ди (годы правления 57–75) проводил церемонию поклонения Шоусину и собрал необычайный пир, на который пригласил всех пожилых людей старше 70 лет вне зависимости от социального положения. На пиру император в знак уважения преподносил вино и закуски, а также дарил изящный посох, который потом стал частью иконографии Шоусина. Как правило, старец в одной руке держит посох из корня женьшеня или из персикового дерева. Часто к посоху привязана 葫芦 тыква-горлянка с чистой водой (по одной из версий). Тыква-горлянка считается символом процветания потомства. Наконечник посоха также может быть выполнен в виде жезла 如意 如意, что составляет пожелание: 寿星如意 «Шоусин исполняет желания».

Вторым неотъемлемым атрибутом является 仙桃 персик бессмертия, дарующий бессмертие. Персик может быть как в руке, так и рядом со стариком (рис. 3). В руке старец также может держать бумажный свиток — символ долголетия.

Часто Шоусин встречается на новогодних картинах — няньхуа, но не один, а вместе с Фусином и Лусином (рис. 4). Если Шоусин показан один (без божеств Счастья и Карьеры), то его спутниками могут быть олень — символ карьеры, потому что 鹿 лу — олень созвучно 禄 лу — карьера, жалование чиновника. Еще одним спутником может быть журавль, потому что 鹤 хэ — журавль созвучен и хэ — благополучие и гармония. Третий спутник — это сосна, которая символизирует неизменность устремлений,



5



6

第二个重要的元素是永生的仙桃, 它会使人长生不老。桃子或在老人手中, 或在老人旁边(图3)。寿星手里也可能拿着写有“寿比南山”的卷轴。

寿星经常出现在年画中, 但不是他自己, 而是和禄星、福星一起(图4)。如果寿星单独出现(没有禄星、福星), 那么他就可以把鹿作为伴星, 象征着职业, 因为鹿与禄同音, 有当官的寓意。另一个伴星可以是鹤, 因为鹤与和谐音, 象征幸福与和谐。第三个伴星是松树, 象征着不屈的意志、活力和长寿。道士经常用松子来延长寿命。

伴星中还有一个孩童, 这就代表着百子祝寿/百子长寿的愿望, 我们可以理解为, 希望下一代都健康长寿。就拿作者收藏的这个小花瓶来举例, 上面绘有拿着拐杖的寿星站在一棵松树下, 被数百个孩童包围(图5)。

жизненную силу и долголетие. Даосы часто использовали семена сосны для продления жизни.

Часто в спутниках присутствуют дети, тогда образуется пожелание 百子祝寿/百子长寿, что можно перевести как «все потомки желают долголетия». Примером может послужить вазочка из коллекции автора, на которой выгравирован Шоусин с посохом, стоящий под сосной в окружении «ста потомков» (рис. 5).

Характерными парными надписями на поздравительных открытках или плакатах являются следующие: 福如东海长流水 寿比南山不老松 «Счастья [большого] как Восточное море, где постоянно течет вода: долголетия, как Южные горы, где вечнозеленые сосны». Может быть использован более краткий вариант: 福如东海阔寿比南山 «Счастья [большого] как обширное Восточное море, долголетия выше Южных гор».

Если вы считаете, что поклонение божествам относится к традиционной культуре и «морально устарело», вы ошибаетесь. Легенда о Шоусине жива и популярна в современном Китае. Автор подобрал несколько примеров для поздравлений долгожителей. Например, букет для поздравления любимого дяди в китайской семье с пожеланиями,



7

贺卡或海报上最经典的一句话就是：福如东海长流水，寿比南山不老松。也有之简化为：福如东海，寿比南山。

寿星的传说在现代中国广为流传。例如，送一束带有祝愿语的鲜花来祝贺中国家庭中任何一位（图6）。祝愿写在桃子形状的卡片上，用花朵拼凑成“寿”字，表示长寿。同样，在商店您可以购买特殊的蛋糕（图7）。不管您信不信，一家公司推出一种陶瓷瓶装的黄酒，上面印有“寿星”和“十年健康”字样（图8）。

汉语中高寿的人还有专称，带有“寿”字。例如，77岁被称为喜寿，不仅是因为七和喜的谐音，而且还因为喜字在其简化的连笔书写中类似于数字七。80岁被称为“伞寿”，因为草书中的八十写起来像一把伞。然后是88岁，这个年龄叫做米寿，猜猜为什么？因为当米这个字分成几部分时，有两个八和一个十。99岁称为白寿，因为99岁是100-1。在汉字中，它看起来像这样：百少一为九十九（从“百”中拿掉一横“一”，就变成了“白”）。

长寿？健康？平安？老年儿孙绕膝？不用再纠结了，这一切都与长寿之神寿星有关。和寿星在一起至少可以活到99！



8

приведенными выше (рис. 6). Пожелания подписаны на открытке в виде персика, а из цветов выполнен иероглиф 寿 шоу — долголетие. Также в магазинах можно купить специальные торты (рис. 7). Хотите — верьте, хотите — нет, одна компания даже выпустила водку в глиняном горшочке, на котором изображен Шоусин и надпись 十年康 «10 лет здоровья» (рис. 8).

Также в китайском языке есть специальные наименования для почтенного возраста с иероглифом 寿. Например, 77 лет называют 喜寿 «возраст радости» не только из-за созвучия 七 ци и 喜 си, но и потому, что иероглиф 喜 в своем упрощенном безотрывном написании напоминает цифру иероглиф 七 семь. 80 лет называют 伞寿 «возраст зонтика», потому что в скорописи (стиле цаошу) 八十 может записываться похожим на 伞. Другой пример — 88. Этот возраст называют 米寿 «возраст риса», догадались, почему? Потому что в иероглифе 米 рис при разбиении на части присутствуют 八 две восьмерки и 十 десять. А 99 будет 白寿 — «белый (или седой) возраст», потому что 99 лет — это 100 — 1. В иероглифической записи выглядит так: 百少一为九十九 (от 百 «ста» отняли «единицу», получили 白 «белый»).

Долголетие? Здоровье? Спокойная жизнь? Старость в окружении множества детей и внуков?! Выбирать не приходится — все это о божестве долголетия Шоусине. С ним можно прожить минимум до 99 лет!

光棍节

ДЕНЬ ХОЛОСТЯКА



11.11
尽享欢乐购

■ 穆拉维约娃
中文翻译：李响
B. Муравьева

近年来11月11日越来越引起中国人的注意，被戏称为“光棍节”或者“双十一”。

令人惊讶的是，这已经不是一个普通的日子，而是具有历史和传统意义的全球狂欢节！让我们来看看人们从何时何地起庆祝光棍节，以及如今中国如何庆祝光棍节。

В последнее время 11 ноября привлекает к себе внимание китайцев, по-китайски праздник называют 光棍节 *guānggùn jié* или праздник «двойной 11» 双十一 *shuāng shíyī*.

Удивительно, но это не просто день, а целое событие мирового масштаба, которое уже обладает своей историей и традициями! Давайте разберемся, где и когда начали праздновать День холостяка и как он проходит в Китае в наши дни.





在 20世纪70年代，中国不得不通过法律手段限制人口规模，因为庞大的人口数量可能超过国家的资源负载能力。中国实行了独生子女政策。这项政策导致20世纪末中国男性人口数量开始大幅增加，超过女性人口数量！

大约在20世纪90年代，南京地区部分高校的青年学生团体开始庆祝光棍节。男孩们欢聚一堂，共度时光。大学毕业后，这些年轻人延续了这一聚会的传统，因此这个节日逐渐在社会上流行起来。

如今，在11月11日这一天，单身的年轻人们会聚在一起共进午餐或晚餐，谈论自己的私事儿，强调自己的独立和自主性。但是，许多中国人在脱单之前也会过光棍节。尽管他们渴望彰显自己是独立自主的，但大多数年轻人还是会努力成家的。

光棍节可以称为单身节，因为单身人士的生活方式实际上就是独居生活。中国是一个数字占卦术起着很大作用的国家，正因为如此，节日的日期选为11.11。个数1表示没有伴侣的人，而11月11日是四个“1”，这表示极其孤单！顺便说一句，许多人认为在这一天数

В 1970-х годах Китай был вынужден законодательно ограничить размер семьи, стало понятно, что огромное количество людей перегружает ресурсы страны. Гражданам КНР разрешалось иметь только од ного ребенка в семье, за небольшими редкими исключениями, связанными со здоровьем детей. Следствием такой политики регулирования рождаемости стало то, что к концу XX века число мужчин в Китае начало значительно превышать число женщин.

Примерно в 1990-е годы компании молодых студентов в университетах города Нанкин начали отмечать День холостяка. Ребята собирались мужскими компаниями, чтобы весело провести время. После окончания университета молодые люди продолжили традиции встреч, и таким образом праздник постепенно распространился в обществе.

Теперь в этот день, 11 ноября, одинокие молодые люди встречаются за обедом или ужином, обсуждают собственные личные дела, подчеркивая свою самостоятельность и независимость. Однако многие в Китае отмечают День холостяка и перед прощанием с холостяцкой жизнью. Ведь, несмотря на желание показать свою состоятельность и независимость, большинство молодых людей нацелено именно на создание семьи.

День холостяка можно назвать и Днем одинок, так как холостяцкий образ жизни — это, по сути, жизнь одинокого человека. Китай — это страна, в которой нумерология играет большую роль, именно поэтому и дата для праздника была выбрана такая, 11.11. Единица символизирует не состоящего в паре человека, а 11 ноября — это целых четыре единицы, символизирующие максимальное одиночество! Кстати, многие считают, что в этот день магия цифр может творить чудеса! Говорят, что именно этот день является самым благоприятным в году для заведения новых знакомств и завязывания отношений.

Из года в год праздник становился все более популярным, многие заведения стали устраивать



字的魔力可以创造奇迹! 据说, 这一天是一年中最适合结识新朋友和确定关系的日子。

年复一年, 这个节日变得越来越受欢迎, 许多机构开始为单身人士组织活动, 为他们的午餐和晚餐提供折扣, 然后是一些商品折扣。在中国各城市从促销、打折、小规模活动, 到现在已发展成全球促销活动。如今, 双十一不再只是单身人士的节日, 而是世界规模的大型活动——这一天已成为集购买、扫货、甩卖和促销活动为一体的购物节。这天在中国的商店、市场和在线平台, 到处都可以看到甩卖和促销活动, 这简直就是中国的“黑色星期五”。

许多的线上购物平台也会再这一天推出促销打折活动。在这些平台上, 促销广告和折扣通知早在光棍节之前就发布出来了。但在双十一那天, 平台网速特别慢, 有时甚至会瘫痪, 因为每个人都想抢购秒杀自己喜爱的商品!

中国人对双十一如此疯狂的促销活动也很幽默, 他们经常说: 双十一要“剁手”了(在双十一这天不得不花费一大笔钱), 在网上大量且又毫无节制的购物行为通常被称为血拼“购物”(从英语购物中演化而来的外来词), 在另一种情况下也可以翻译为“血战”! 以下是在双十一可能派上用场的一些其他有用的词汇:

- 购物 gòuwù — покупки, покупать
- 网上购物 (网购) wǎngshàng gòuwù (wǎnggòu) — покупки, покупать в Интернете
- 血拼 xuèpīn — шопинг
- 剁手 duòshǒu — опустошать карманы, спустать деньги
- 折扣 zhékòu — скидка
- 打折 dǎzhé — скидка (глагол)
- 大甩卖 dà shuǎimài — распродажа
- 优惠券 yōuhuì quàn — скидочный купон
- 买一赠一 mǎi yī zèng yī — покупаешь один, второй бесплатно (в подарок)
- 多买多送 duō mǎi duō sòng — больше покупка — больше подарок.

- мероприятия для одиноких людей, предлагать
- скидки на обеды и ужины, а потом и на некоторые
- товары. Начиналось все с акций, скидок, небольших
- мероприятий в городах Китая, а теперь уже пере-
- росло в масштабные распродажи по всему миру.
- Сегодня День холостяка уже не просто праздник для
- одиночек, а целое событие мирового масштаба —
- этот день стал праздником покупок, шопинга, рас-
- продаж и акций. В китайских магазинах, на рынках,
- онлайн-платформах — везде в этот день вы встре-
- тите распродажи и акции, это прямо китайский
- вариант «черной пятницы».

- На многих онлайн-платформах в это день прово-
- дят промо-акции, делают скидки. На этих площад-
- ках реклама и напоминания о скидках появляются
- еще задолго до наступления Дня холостяка, а в день
- 11.11 они иногда зависают и работают очень мед-
- ленно, ведь каждый хочет урвать себе что-нибудь
- по огромной скидке!

- Сами китайцы с юмором относятся к таким
- сумасшедшим акциям, про шопинг в День холо-
- стяка часто говорят: 双十一要剁手了 shuāngshíyī yào
- duòshǒu le «в день 11.11 придется спустить кучу
- денег», а само занятие — множественные и бескон-
- трольные покупки в Интернете — часто называют 血
- 拼 xuèpīn «шопинг» (заимствование от английского
- shopping), что в другом контексте можно перевести
- как «кровавая битва»! Вот еще несколько полезных
- слов, которые могут пригодиться 11.11:



中国每年都会庆祝光棍节，每年这一天都会发生一些不同寻常的事情！例如，在2013年，身手最快的买家得到机会以1元的低价购买一瓶中国名贵的白酒——茅台，而该酒平日的零售价则高达2,000元人民币，即300多美元！今年，电商江小白在天猫上（江小白或JoyBo）推出享有“伴你一生一世酒”的特权活动。

有趣的是，2013年电商巨头阿里巴巴（天猫和淘宝都属于该平台）首次进行促销甩卖活动庆祝光棍节。因此，2013年11月11日这一天以中国线上销售的世界纪录而闻名。活动开始仅一小时，成交额就超过了191亿元人民币（合31亿美元）！当然，这个数字还在逐年增长，例如，今年光棍节那天，阿里巴巴的销售额就达到了2684亿元人民币（合384亿美元）。

光棍节所有甩卖活动均按北京时间00:00开始起算，持续24小时。去年，参与双十一网购中国人，人均消费1761元人民币（合260美元）。

同时，中国每年双十一都会刷新快递包裹的记录。据新华社报道，2019年11月11日，中国邮政的快递包裹收寄量为5.35亿个！和去年11月11日同比增长了28.6%。

除了打破销售额记录之外，双十一这天还有其它一些有趣的事件。

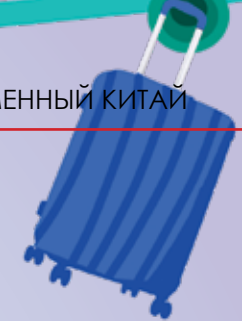


День холостяка в Китае отмечается каждый год, и каждый год в этот день случается что-то совершенно необычное! Например, в 2013 году самым ловким покупателям давался шанс купить бутылку класса люкс знаменитой китайской водки «Маотай» всего за 1 юань, тогда как обычная розничная цена может достигать 2000 юаней, что составляет более 300 американских долларов! В этом году онлайн-магазин компании Jiang Xiaobai (江小白 или JoyBo) на Tmall предлагал приобрести сертификат на пожизненный запас китайской водки.

Интересно, что в 2013 году крупнейший онлайн-продавец Alibaba (к нему относятся и Tmall, и Taobao) впервые начал распродажи в честь Дня холостяков в Интернете. Таким образом, дата 11.11.2013 ознаменовалась тем, что Китай установил мировой рекорд онлайн-продаж, собрав более 19,1 млрд юаней (\$3,1 млрд) в общей сумме совершенных сделок только за первый час работы! Конечно, эта цифра растет год от года, например, продажи Alibaba в День холостяка в этом году составили 268,4 млрд юаней (\$38,4 млрд).

Все распродажи стартовали ровно в 00:00 по пекинскому времени и длились 24 часа. В прошлом году каждый китаец, участвовавший в Дне холостяка, в среднем потратил 1761 юаней (\$260).

Также Китай каждый год бьет свои же рекорды по обработке посылок в этот день. В этом году новостное агентство «Синьхуа» сообщило, что 11 ноября 2019 года почтово-ку-



例如, 2014年11月10日, 四名来自四川省广元市的四位女孩向自己的心上人求了婚。其中一个女孩赵晓风讲述到: “这几个年轻人都是警官, 也是同事和好朋友, 因此她和另外三个女孩决定在‘光棍节’前夕给他们一个惊喜。”

同年, 重庆的十名女孩也做出了一件不同寻常的事: 她们穿着婚纱奔跑在城市的街道上, 向路人分发鲜花和气球, 并大喊: “我还没有结婚! 我不怕一个人生活!” 女孩们通过这种方式来抗议社会和家庭对于未婚女性所施加的压力。进行这些活动的时间并非偶然: 姑娘们成功在光棍节前脱单。

我们期待明年中国和光棍节, 数额再创新高、记录再次打破, 当然, 折扣力度也更大! ■

- рьерские службы Китая обработали 535 млн посылок! Это на 28,6 % больше, чем 11 ноября прошлого года.

- Кроме рекордов, связанных с объемами продаж, в этот день происходят и другие интересные события. Например, в 2014 году 10 ноября четыре девушки из городского округа Гуаньюань провинции Сычуань сделали предложения руки и сердца своим молодым людям. Одна из девушек, Чжао Сяофэн, рассказала, что молодые люди — офицеры полиции — коллеги и хорошие друзья, поэтому она и трое других девушек решили совместно устроить им сюрприз накануне Дня холостяка.

- В том же году десять жительниц Чунцина устроили необычную акцию: пробегая по улицам города в свадебных платьях, они раздавали прохожим букеты цветов и воздушные шары, крича: «Я не замужем! Я не боюсь быть одна!». Таким образом девушки протестовали против давления, которое общество и семья оказывают на незамужних женщин. Время проведения акции было выбрано не случайно: свой «забег» девушки осуществили в преддверии Дня холостяка.

- В следующем году ждем от Китая и Дня холостяка еще больших цифр, рекордов и, конечно, скидок! ■



我眼中的老舍

ЛАО ШЭ В МОИХ ГЛАЗАХ

■ 阿丝丽(吉尔吉斯斯坦, 上海大学文学院比较文学与世界文学专业博士生)

Асель Мамбеталиева, Кыргызстан, аспирантка по специальности сравнительное литературоведение и мировая литература Гуманитарного института Шанхайского университета

我是一名来自吉尔吉斯斯坦的留学生, 在中国已经生活了9年。2013年, 我来到上海大学读博, 我第一次见导师, 她就给了我一本中国现当代文学史著作, 是北京大学的吴福辉、钱理群、温儒敏的《中国现代文学三十年》。老师嘱我通读这部著作, 了解中国现代文学的历史, 看看我最喜欢哪位作家。

我通读了这部文学史, 从中看到了中国现代作家的命运各有不同。有一些作家在当时就引起了社会的普遍关注, 并且在他们在世和离世后, 关注的热度从未减退, 在其文学生涯之后依旧为文化发展做出贡献。鲁迅、巴金、老舍无疑就是这一类作家。另一些作家则表达了时代的新需求, 并很快赢得了声誉, 然而过一段时间后, 他们的作品变成了某段历史内可读, 但却不是经久不衰的, 比如郭沫若。

在所有的中国现代作家中, 我最喜欢的是老舍。我认为他是中国现代文学史上数一数



Я иностранная студентка из Кыргызстана и прожила в Китае уже 9 лет. В 2013 году я приехала в Шанхай, чтобы учиться в докторантуре и, впервые встретив свою научную руководительницу, получила от нее научную работу по истории современной китайской литературы авторства У Фухуэя, Цянь Лицюня и Вэнь Жуминя из Пекинского университета под названием «30 лет современной китайской литературы». Преподаватель дала мне задание прочесть всю эту работу и ознакомиться с историей современной китайской литературы, чтобы определить, какой писатель мне нравится больше всех.

Я прочитала эту работу и оттуда узнала, что судьбы современных китайских писателей были очень разными. Некоторые уже в свое время привлекли всеобщее внимание к себе, причем и при жизни, и после смерти, градус интереса публики никогда не падал, и даже после их писательской карьеры они все также вносили вклад в развитие культуры.

二的作家，他在中国20世纪文学史上不容置疑地占据着头等位置。他的幽默感，他对日常生活的精妙刻画，他无可争议的文学天赋，深深地吸引了我。老舍作为深刻展现中国社会生活本质及民族个性的作家，他也是一位为民主、为国家、社会的未来而奋斗的战士，这些都给我留下了深刻的印象。于是我开始深入地阅读老舍的文学作品。我阅读了几乎老舍的所有作品，老舍可以称得上是一位硕果累累且多层次的作家。老舍表现普通人在旧时代的枷锁下生活，并塑造了试图打破这种枷锁的人，老舍为数百万人塑造了新生活的范式。与此同时，我还了解到，作为中国20世纪最著名的作家之一，老舍独特的、充满人文主义的创作很早就走出了国门并名扬四海。老舍在俄罗斯、中亚等地很早就被人们所熟知。其作品被翻译成俄语，他书写小人物命运的《骆驼祥子》和尖锐讽刺的《猫城记》，深受俄罗斯和吉尔吉斯斯坦读者的喜爱。

我废寝忘食地读完了老舍的所有作品，我尤其喜欢长篇小说《骆驼祥子》，这里就具体谈谈这部作品。1937年老舍发表了长篇小说《骆驼祥子》。《骆驼祥子》是一部深刻反映现实的作品。老舍再现了20世纪20年代变穷的农民去城市里寻找出路，在那里加入了无产阶级的大军中。老舍表现了当时中国社会不公平的主题，显示出老舍作为人道主义作家的姿态。《骆驼祥子》也让我更好地理解大约100年前那些居住在北京后街的人们的心灵，他们也有称之为人的权利。《骆驼祥子》中的主人公祥子，属于小人物，正如19世纪俄罗斯文学中的同一类人，他们社会地位低下，没有优秀的才能，但善良，没有做过危害社会的事情。祥子常让我联想到果戈里的小说《外套》

Лу Синь, Ба Цзинь, Лао Шэ без сомнения являются именно такими писателями. Другие же писатели стали отражением новых требований той эпохи и также весьма быстро добились славы, однако их произведения были актуальны в тот конкретный исторический промежуток, но не дольше. Таким, например, был Го Можо.

Среди всех современных китайских писателей мне больше всего нравится Лао Шэ. Я считаю, что он один из лучших писателей в истории современной китайской литературы и, бесспорно, занимает лидирующие позиции в истории литературы всего XX века. Его чувство юмора, его мастерское изображение повседневной жизни, его безусловный литературный дар совершенно очаровали меня. Лао Шэ был писателем, который на глубинном уровне раскрыл читателям основные особенности общественной жизни Китая и национальный характер, а также солдатом, который боролся за будущее народа, страны и общества. Это оставило в моей душе глубокий отпечаток. Поэтому я погрузилась в чтение произведений Лао Шэ. Я прочитала почти все его сочинения и могу сказать, что Лао Шэ вправе называться плодотворным и многоплановым писателем. Он описывал жизнь простого человека в окопах старой эпохи, а также создал образ человека, который попытался снять их с себя, тем самым Лао Шэ определил модель новой жизни для миллионов людей. Вместе с этим я выяснила, что оригинальные, полные гуманизма произведения Лао Шэ, широко известного уже на территории Китая, довольно рано появились и за пределами страны и стали известны по всему миру. В России, Средней Азии и других местах о нем узнали очень рано. Его произведения были переведены на русский язык, описанная в романе «Рикша» судьба маленького человека и сатира «Записок о кошачьем городе» пришлось по нраву читателям из России и Кыргызстана.

Среди всех прочитанных произведений Лао Шэ мне особенно понравился роман «Рикша», и здесь я остановлюсь на нем подробнее. В 1937 году Лао Шэ написал этот роман. «Рикша» — произведение, которое очень четко отражает реальную жизнь. Лао Шэ изобразил вновь обедневшего крестьянина из тридцатых годов XX века, отправившегося в город, чтобы найти выход из своего трудного положения, где присоединился к большой армии пролетариев. Лао Шэ продемонстрировал основные проблемы социального неравенства того времени, что раскрывает его как писателя-гуманиста. Роман «Рикша» позволил мне лучше понять дух людей, которые 100 лет назад жили в переулках Пекина, все

中的主人公阿卡基·阿卡基耶维奇·巴什马奇金。他是一个地位卑下的小公务员，在反动官僚制度的沉重压力下生活着、挣扎着以至死亡。老舍与果戈理一样，也以普通的日常生活为题材，描写“小人物”的不幸遭遇，其中渗透着作者对造成小人物悲剧的社会根源的批判。果戈理笔下的小人物扭曲的性格是长期贫困和备受压迫造成的，是彼得堡贵族官僚的罪过。这个人物一生的追求无非是一件新的外套。而对于祥子而言，一生的追求就是一辆新车，祥子觉得有了自己的车，就可以有尊严地生活。然而残酷的现实向他揭示了生活的真相，梦想没有位置可言，他不过是意外的玩偶和现实的奴隶。阿卡基·阿卡基耶维奇·巴什马奇金疯了，而祥子堕落了，变成了受人鄙视的那类人。要知道，曾经的他，就像我们所有人一样，怀抱着希望并期待着未来。他曾诚实，并辛勤劳动过，并不是每一个人都能如此。他本来有着重新开始一切的意志，但是突然有一天，他不能了，是谁造成了这样的结果呢？老舍的答案是非常清楚的——黑暗的社会。祥子不得不承受他所经历的一切痛苦。老舍进一步让我们思考：人的信心和忍耐的边界到底在哪？人的厄运只能责怪自己还是有某个更高级和不可击败的事物掌控着我们？老舍在《骆驼祥子》中揭示了这个问题，在一个黑暗的社会里个人的渺小和无力。但是，人力车夫祥子，就像一棵树那样沉默着，然而却具有强大的生命力。祥子成为小说里劳动人民的象征。小说《骆驼祥子》是一首有关劳动的颂歌，歌颂人的劳动。但是，在一个黑暗的社会里，普通人为了最基本的尊严而努力变得徒劳无功，主人公注定走向悲剧。最后，绝望、空虚的祥子看着无家可归的流浪狗，这狗的命

они называли его своим личным правом. В романе главный герой Сянцзы принадлежит к числу маленьких людей, так же, как и персонажи русской литературы XIX века, он обладает низким социальным статусом, не имеет выдающихся способностей, но при этом добропорядочен, не вредит обществу. Я часто ассоциировала Сянцзы с Акакием Акакиевичем Башмачкиным, главным персонажем повести Н. В. Гоголя. «Шинель» Он был чиновником низкого статуса, жил под сильным давлением борьбы с бюрократическим строем и вел эту борьбу вплоть до своей смерти.

Лао Шэ, как и Гоголь, тоже использует тему повседневной жизни простых людей и описывает несчастную судьбу «маленького человека», в этом прослеживается осуждение социальных причин, которые привели к трагедии маленького человека. Сломленный характер маленького человека, вышедший из-под пера Гоголя, возник под влиянием длительной нищеты и гнета по вине петербургской знати и бюрократов. Этот человек всю жизнь стремился лишь к тому, чтобы приобрести новую шинельку. Но если говорить о Сянцзы, то он всегда хотел себе новую повозку, поскольку считал, что будь у него собственная повозка, его жизнь сразу бы стала достойнее. Но суровая реальность диктовала ему свою истину, в которой нет места мечте, где он не более чем заложник несчастного случая и раб реальности. Акакий Акакиевич Башмачкин сошел с ума, а Сянцзы разорился, и они стали теми, кого люди так презирают.

Следует учитывать, что когда-то он был таким же как мы, лелеял в себе надежду и ждал будущего. Он был честен и усердно трудился, что дано не каждому человеку. Изначально у него были стремления начать все сначала, но однажды совершенно внезапно он не смог этого воплотить — кто же в ответе за такой итог? Ответ Лао Шэ формулирует очень четко — мракобесное общество. Сянцзы вынужден проходить через череду страданий, которые испытал автор. Лао Шэ заставляет нас подумать еще вот над чем: где же предел человеческой веры и терпения? Если постиг злой рок, то человек должен винить лишь себя, или есть что-то свыше, что нас контролирует и что невозможно победить? В «Рикше» Лао Шэ раскрывает эти проблемы ничтожества и бессилия маленького человека в смутном обществе. Однако рикша Сянцзы хоть и молчалив как дерево, но он все же обладает сильной тягой к жизни и становится символом для трудящихся персонажей из романа. «Рикша» — это гимн всем работягам, который воспекает человеческий труд. Но в мракобесном обществе простой трудяга тщетно старается на благо основных досто-

运让他想到了自己,由此得出结论道:“不想也别想了!往后还怎么活下去!这就是全部了!”。1949年以后,老舍数次重写这部小说,将小说的结局变得更加黑暗,社会残酷的剥削残害着人,吞噬着人的幸福和爱情,这样的社会不可能永远存在。

小说《骆驼祥子》让我想起了陀思妥耶夫斯基,他的小说也关注底层社会,戏剧性也很强,情节发展快,接踵而至的灾难性事件往往伴随着复杂激烈的心理斗争和痛苦的精神危机。老舍的《骆驼祥子》主要写主人公遭遇的经济危机和情感危机,祥子说话不多,可以说体现了中国人谦虚、含蓄的特点。作者经常在人物背后说些简短的语句,展现了一个文学大师的语言特色。虽然我与老舍的距离非常遥远,但是,他的作品使我接近了他,并通过他的作品了解20世纪初期的中国人和中国社会,尤其是感受到了老舍作为一个语言大师的魅力。

我读完了老舍的所作品,废寝忘食,在我的记忆中《骆驼祥子》小说在好书的行列中占有一席之地,我还会再读这些作品。我不太记得,还有哪一位,除了我们自己的经典作家以外,还能让我如此深思,并且在思想上经常为其鼓掌叫好。

进一步说,老舍也让我思考更加内在的东西,我们都是相像的,正如老舍通过他的作品向我们所展示的:我们所有人都要为自己的言行而负责,不当的言行会招致折磨,因此,说什么,做什么,或不做什么。按中国话说:三思而后行。贫穷和富贵;我们要变得更有耐心、更善良,更富有怜悯心。善,终会成就我们,帮助我们活下去,而恶是会从内在击溃我们。中文“感同身受”:发生在任何一个人身上的事,也可能会发生在我们身上。 ■

инств человека, и главный персонаж обрекает себя на трагедию. В конце, безнадежный и опустошенный Сянцзы видит бродячую собаку, чья судьба напоминает ему его собственную, отчего он приходит к выводу: «Нет! Даже и думать не могу! Как же дальше жить! Это конец!» После 1949 года Лао Шэ несколько раз переписывал этот роман, и сделал финал еще более мрачным, где общество беспощадной эксплуатацией калечит человека, поглощает все его счастье и любовь так, что в нем становится невозможно существовать.

Роман «Рикша» напомнил мне Достоевского, его произведения тоже касаются низших слоев общества, театральность повествования тоже весьма заметна, действия развиваются быстро, беды, следующие одна за другой, часто сопровождаются сложной и жесткой внутренней борьбой и мучительным кризисом духа. В «Рикше» Лао Шэ в основном пишет о том, как главный герой переживает экономический и эмоциональный кризис. Сянцзы немногословен, что, можно сказать, отражает особенность китайского национального характера — скромность, сдержанность. Автор часто говорит несколько коротких фраз за персонажа, раскрывая особенности своего мастерского литературного языка. И хотя я довольно далека от Лао Шэ, его произведения все же приблизили меня к нему. Также через них я смогла понять китайцев и китайское общество начала XX века и особенно сильно ощутить притягательность Лао Шэ как мастера слова.

Я прочитала все произведения Лао Шэ, забыв о сне и еде, и в моей памяти роман «Рикша» занимает одну из первых позиций среди ряда других хороших книг, которые я бы перечитала еще раз. Я не помню, кто еще, кроме наших писателей-классиков, мог погрузить меня в такие глубокие размышления и заставить мысленно кричать автору «Браво!».

Хотелось бы еще сказать, что Лао Шэ заставил меня задуматься над еще более глубинными вещами, мы все похожи, как это показывает Лао Шэ своими произведениями: мы все должны отвечать за то, что делаем, и плохие слова и поступки приведут к мучениям, поэтому следует думать, что говорить, что делать, а чего не делать. Как гласит китайское изречение: трижды подумай и только потом сделай. В бедности ли, в богатстве ли, нам стоит стать более терпеливыми, более добропорядочными, более сочувствующими. Добро в конечном итоге принесет нам успех, поможет нам жить дальше, а зло лишь разрушает нас изнутри. В китайском языке есть выражение «растрогаться так, будто испытал на себе»: то, что произошло с кем-то другим, может также произойти и с нами. ■

道教圣地——华山

ВЕЛИКИЕ ДАОССКИЕ ГОРЫ

ХУАШАНЬ

- 穆拉维约娃
中文翻译：陈豪
В. Муравьева

山中迎拂晓已是一件十分浪漫而难忘的经历，更别说在中国大地最美的地方之一华山迎接黎明的到来。

Встретить рассвет в горах — это так романтично и незабываемо! Особенно, если это одно из самых красивых мест в Поднебесной — горы Хуашань.



华

山山脉横卧陕西省，临近中国古都西安。汉语中，华山的名字意为“花山”或“山中之花”。这并非巧合：如果俯瞰华山的五座高峰，我们会发现它们形似美丽的正在盛开的郁金香。

华山不是普通的旅游胜地，而是道教的“五岳”之一，这五座大山在地图上形成了一个巨大的十字。以十字中心为准，华山位于西部，因此也被称为“西岳”。

自古以来“五岳”就是朝圣之地。有趣的是，汉语中“朝圣”一词源于词语“朝拜圣山”。以前，只有寻求生命真理及奥秘的道士会拜访华山，而现在这个地方已然成为一个受欢迎

的旅游地。无论是中国人还是外国人都想要征服这些巍峨的大山，以此展现他们的勇气。

华山最高海拔达2154.9米，游客可步行登至顶峰。当然，如果有谁勇

Хуашань — это горная цепь в провинции Шэньси, недалеко от древней столицы Китая, города Сиань. С китайского языка название гор переводится как «цветочные горы» или «гора-цветок», и это не случайно: если мы посмотрим на пять высоких пиков Хуашань сверху, то увидим, что они похожи на прекрасный распускающийся тюльпан.

Хуашань — это не обычная туристическая достопримечательность, а одна из «Пяти великих гор» даосов. Эти пять гор образуют на карте что-то вроде огромного креста, ориентированного по сторонам света, гора Хуашань занимает западную часть, и поэтому также носит название «Великий западный пик».

Все пять великих гор издавна являются объектом массового паломничества. Интересно, что в китайском языке современное слово «паломничество» звучит как *cháoshèng*, а происходит оно от словосочетания «отдать дань священной горе» *cháobài shèng shān*. Ранее на Хуашань можно было встретить только даосских монахов, пришедших туда в поисках истины и секрета вечной жизни, но сейчас это место превратилось в популярную туристическую достопримечательность, и китайцы, и иностранцы стремятся покорить эти красивейшие горы и проявить свою смелость.

Горы возвышаются на 2154,9 м над уровнем моря, до самой высокой точки можно подняться пешком, если вы на это решитесь, имейте в виду, что впереди чрезвычайно сложный горный маршрут! Во время подъема встречается множество даосских храмов,

敢地做出了这个决定，那将意味着他要克服前方那些极其陡峭艰难的山路！登山途中，可以看见许多道观以及佛塔庙宇，当然还有各式桥梁和有趣的栈道。华山因其钟灵毓秀而闻名遐迩：群峰间山谷交错，山溪盘桓。一天之中，群山时而被阳光普照，时而又被浓雾环绕。华山作为国家级风景区全年开放，但最佳旅游时间是5月至10月，尤其是9月份的华山秋色最为动人，那时山上层林尽染，尽是连绵不绝的红与橙。冬天，山里很冷，小旅馆里也没有暖气！但是此时游客很少，打车去华山入口更为便宜。

从西安出发可以很容易地到达华山，全程大约120公里，可以选乘大巴或火车，最快能在一个小时内到达山脚！游客需要提前决定好怎么到达山顶。坐缆车是其中最方便、快捷的方式：缆车十分钟内就可以上升至十分高的高度，之后游客只需下缆车并选择自己要攀登的山峰即可。不同寻常的是，缆车会先急剧上升，然后再下降到峡谷，如此反复多次。都说缆车是为游客准备的，而真正的朝圣者都是选择步行！如果您准备好要靠自己征服这座山，那么一定要为漫长的登山活动做好准备，这也是十分有意义的！

所以，您可以按需选择进入华山的入口：缆车在东门，徒步路线的起点在西门。另外不用担心，沿途充满生命气息的湖泊与美景一定会让您屏息惊叹！据说，通往顶峰的栈道修建于公元三世纪，有时将其称为古道家之路。沿路不仅有美丽的观景台，还能看见许多古老的庙宇，其中一些甚至可以供人夜宿，而另一些则位于洞穴之中。有时，必须要攀登长阶，





пагод и монастырей, мостиков и интересных переходов. Хуашань известна своими живописными пейзажами: горные пики перемежаются долинами с петляющими горными речками, в разное время дня горы то освещает солнце, то окутывает густой туман. Круглый год национальный парк Хуашань открыт для посещения, но самое благоприятное время с мая по октябрь, а самые чудесные осенние пейзажи можно увидеть в сентябре, когда горы покрываются сплошным ковром всех оттенков красного и оранжевого цветов. Зимой в горах очень холодно, а в небольших отелях-хостелах нет отопления! Зато людей зимой меньше, да и цены на такси до нужных вам входных ворот ниже.

До Хуашань легко добраться из Сианя — всего около 120 километров пути. Можно поехать на автобусе или поезде, самый быстрый вариант домчит до подножия гор меньше, чем за час! Нужно определиться заранее, как вы собираетесь добираться до вершины. Более удобный и быстрый путь — это фуникулер: всего за 10 минут кабинка доставит вас на огромную высоту, а дальше останется лишь добраться до желаемого пика. Необычно, что фуникулер идет сначала резко вверх, а потом опускается вниз в ущелье, и так несколько раз. Говорят, что канатная дорога — это путь для иностранцев, а настоящие паломники идут пешком! Если вы готовы покорять гору своими силами, то приготовьтесь к длинному пути наверх, и он стоит того!

Итак, в зависимости от собственных сил выбирайте вход в национальный парк Хуашань: у восточных ворот фуникулер, а у западных — начало пешего маршрута. Кстати, его не нужно пугаться — по пути вам встретятся озера с живительной влагой и пейзажи по сторонам, от которых захватывает дух! Говорят, что пешая дорога на самый верх была проложена еще в III веке н. э., иногда ее называют старым даосским путем. Вдоль нее вы встретите не только прекрасные смотровые площадки, но и множество старых храмов, в некоторых из них даже можно остановиться на ночь, а другие расположены прямо в пещерах. Иногда придется идти по ступеням, выбитым прямо в скале, а также преодолевать очень крутые и отвесные участки. Запаситесь едой, зарядкой на фотоаппаратах и телефонах — и в путь! Пеший маршрут ведет на Северный пик, а от него уже расходятся дорожки к остальным пикам. Все вокруг убрано, часто можно встретить лавочки и широкие площадки для

有时需要在山岩中摩擦，还要克服十分陡峭的路段。一定要带足食物，给相机及手机充好电，然后开始您的“征程”吧！远足山路直通北峰，通往其他山峰的道路从北峰延伸开来。山路周围的一切被打扫得很干净，常可以在其中找到小卖部和小空地来小憩以及拍照。夜晚来临时，四处灯火通明。

许多游客都喜欢去华山一日游。先坐缆车上山，再徒步走过所有峰顶，然后乘缆车下山。此外还有另一个绝妙而大胆的选择是在山脚下甚至是在顶峰上的旅馆或客栈过夜！

到达华山时，在那里拍照的漂亮女孩儿们给我们留下了深刻印象。她们中有许多人都大

отдыха и фотографирования, а вечером и ночью повсюду включаются фонари.

Многие туристы приезжают сюда на один день, поднимаются на фуникулере, обходят все пики и спускаются также на канатной дороге. Еще один замечательный и смелый вариант — остаться ночевать в отеле или хостеле у подножия гор или даже на вершинах!

Когда мы приехали на Хуашань, нас впечатлили красивые девушки, устроившие там фотосессии. Многие из них смело и уверенно шагали по горам на каблуках, ведь чего только не сделаешь ради прекрасных фотографий! А те, которые были одеты в традиционные костюмы, смотрелись словно картины на фоне припорошенных снегом горных вершин, которые тоже напоминали зарисовки традиционной китайской живописи.

Мы выбрали вариант подъема на живописной канатной дороге, которая резко подняла нас вверх, потом



胆而自信地穿着高跟鞋在山间行走,要知道穿高跟鞋登山除了可以拍出美丽的照片之外什么也做不了!而一些身着传统服装的人看起来就像是画中人,他们正处在白雪皑皑的山峰中,这些山峰本身也像极了中国传统水墨画中的景象。

我们选择了通过风景如画的索道上山,这让我们体验了一次急剧上升又下降到逼仄的峡谷中的过程,其中我们几次都发现自己身处云间。到达北峰后我们就开始拍照留念,然后继续出发去征服其他山峰。提前做好了要在山上旅馆过夜的准备,因此我们并不着急登山。我们停留过的每个观景台都有一个极

опустила в узкое ущелье, а потом мы несколько раз оказывались в облаках... Оказавшись на Северном пике, мы нафотографировались и только после этого отправились покорять остальные вершины. Зная, что ночевать мы будем в хостеле в горах, мы не спешили. Каждая смотровая площадка, на которой мы останавливались, имела прекрасное поэтическое название, например Уступ синего дракона, Нефритовая беседка или Лotosовая терраса. Самый низкий пик в Хуашань — Северный, высотой всего 1614 м, с него все пути ведут на другие пики: Западный 2038 м, Восточный 2100 м, Южный 2154 м и Центральный пик 2042 м высотой.

Хостел наш был самым обычным, к нему вела дорога прямо по горному хребту, вся в красных лентах, которые оставляют здесь на счастье и удачу. Конечно, в хостеле не оказалось отопления и горячей воды, но мы были



富诗意的名字，例如青龙台、翡翠亭、莲台。北峰是华山群峰中海拔最低的山峰，其最高高度仅为1614米，通过北峰可以抵达其他山峰，其中西峰高2038米，东峰高2100米，南峰高2154米，中峰高2042米。

我们入住的旅馆十分普通，沿着山脊有直通旅馆的道路，道路两旁都系着红丝带，寓意着留住幸福和好运。当然，这家旅馆没有暖气和热水，但是我们已经提前做好了心理准备。顺便说一句，在中国这些山区旅馆一般都会提供电热水壶、电热毯和厚床垫！这些将会把你从冬季的严寒中解救出来！

我们旅程的下一个目标是早点起床并尽快爬上东峰看日出，那是我一生中见过的最浪漫的日出之一了！我们是在2月份征服的华山，那时几乎没有什么游客，所以我们可以寂静中迎接黎明，肆意地享受着惊人的瞬间以及天空每秒都在变化的色彩。

除了登山、看浪漫的日出和户外摄影之外，游客还可以到华山寻找刺激感。天气暖和的季节里，令人恐惧的山间小道将向游客开放，这些狭窄的木栈道直接与陡峭的山壁相连。对于极限运动的爱好者来说，有两条路线可供选择：南峰的死亡之路和东峰通向棋馆的路。有传言说，每年有一百多名冒险者从那里坠山！但是其实这些只是谣言，因为在没有安全保障的情况下，是不允许进入那些地方的，游客可在入口处购买安全保护设备。有趣的是，1998年之前，这些危险的栈道是通往山里的唯一路径！因此，只有勇士能战胜它们！

此外，还可以在华山周围旅行几天，附近有许多山溪、瀑布、公园和峡谷。华山给人留下了难忘的印象，它仿佛在呼唤我再次回来！万古长存，那些寻求永生的道士选择在这些山中修建道观并非是没有道理的。好像在这个地方真的可以万古长存，永生不朽……





к этому готовы. Кстати, в таких местах в Китае часто предлагают воспользоваться электрическими чайниками и... электрическими одеялами и матрасами! Это то, что спасет вас зимой от холода!

Следующим этапом нашего путешествия стал ранний подъем и путь к Восточному пику, на котором мы встречали рассвет. Наверное, это был один из самых романтических рассветов в моей жизни! Хуашань мы покоряли в феврале, туристов там практически не было, поэтому рассвет мы встречали в тишине, наслаждаясь удивительным моментом и красками неба, которые менялись каждую секунду.

Кроме активных прогулок между пиками, романтических встреч рассвета и оригинальных фотосессий туристы едут на Хуашань в поиске острых ощущений. В теплое время года в этих горах открыты тропы страха — это узкие деревянные подмости, которые прикреплены прямо к отвесному склону. Для любителей особого экстрима есть два участка: Тропа смерти у Южного пика и тропа к Шахматному павильону у Восточного пика. Ходят слухи, что каждый год оттуда срывается в пропасть более ста смельчаков! Но, конечно, это лишь слухи, потому что туда никого не пускают без страховочного снаряжения, которое выдают платно перед входом на страшную тропу. Интересно, что до 1998 года маршрут по одной из этих троп был единственным, который позволял продолжить путь! Так что только смелым покорялась эта гора!

Вокруг Хуашань можно путешествовать еще несколько дней, в окрестностях расположено большое количество горных рек с водопадами, парков, ущелий. А сами горы Хуашань оставляют незабываемое впечатление и словно зовут вернуться к ним вновь! Наверное, не зря в древности даосы, искавшие бессмертия, выбрали именно эти горы для своих храмов. Возникает ощущение, что в этом месте можно жить вечно и действительно можно стать бессмертным... ■

一、以往学术界的看法

由于“宾语话题句”的宾语出现在句子的主语前，这样的宾语看起来很像句子的主语，而真正的主语与原来的谓语中心所形成的主谓短语看起来像是它的谓语，因此以往汉语语法学界便把这种句式看成主谓谓语句的一种。例如：

这件事大家都赞成。

按照目前的汉语语法学界的观点，这个句子是主谓谓语句，其中的“这件事”是句子的主语，主谓短语“大家都赞成”是句子的谓语。“这件事”是全句的主语，叫作“大主语”，“大家”是谓语中的主语，称为“小主语”。

很明显，按照这种句式分析的理论分析这种句子，不能说明“这件事大家都赞成”这种句式与“大家都赞成这件事”这种句式在语法结构上有什么联系，也不能说明这两种句式在表达功能上有什么不同，把这种分析结果运用到对外汉语教学中去，无法让汉语学习者准确地理解和运用这两种不同的句式。

二、“宾语话题句”的结构

实际上，只要仔细观察一下“这件事大家都赞成”这种句式，我们就会发现，在这种句式中，谓语动词是及物动词，后面却没有宾语，而及物动词必须带宾语才能表达一个相对明确的意义。那

1. ПРЕЖНЯЯ ТРАКТОВКА

Поскольку в предложении с тематическим дополнением оно ставится в самое начало предложения, то по формальному признаку такое дополнение выглядит как подлежащее нового предложения, а субъектно-предикативная группа, в состав которой входят исходные подлежащее и сказуемое, похожа на его сказуемое, поэтому ранее в грамматике китайского языка такую конструкцию считали особым типом предложений, в которых сказуемое выражено субъектно-предикативной группой. Например:



Это (дело) все одобряют.

По мнению грамматистов, это предложение является предложением с субъектно-предикативной группой в сказуемом, в котором 这件事 «это (дело)» является подлежащим, а группа 大家都赞成 «все одобряют» является сказуемым предложения. При этом 这件事 «это (дело)» трактуется как подлежащее всего предложения, в китайской грамматике его называют 大主语 «большим подлежащим», тогда как 大家 «все» является подлежащим внутри сказуемого, его считают 小主语 «малым подлежащим».

Очевидно, что подобный синтаксический анализ не может объяснить, как связаны между собой с формально-синтаксической точки зрения модели 这件事大家都赞成 «Это (дело) все одобряют» и 大家都赞成这件事 «Все одобряют это (дело)», и не проясняет разницу в значении между ними. При попытке применить подобный анализ в преподавании китайского языка как иностранного выясняется его неэффективность, подобная трактовка не позволяет обучающимся понять разницу между этими синтаксическими моделями и правильно употреблять их.

2. СТРУКТУРА «ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ТЕМАТИЧЕСКИМ ДОПОЛНЕНИЕМ»

В действительности если внимательно изучить предложение 这件事大家都赞成 «Это (дело) все одобряют», можно обнаружить, что в этой фразе после глагола в сказуемом, который является переходным, отсутствует дополнение, в то время как переходный глагол обязательно должен иметь при себе дополнение, чтобы относительно четко передать соответствующее значение. Тогда куда же делось дополнение в этой

么,这种句式的宾语到哪里去了呢?是省略了吗?显然不是,因为省略了的句法成分是可以补出来的。例如:

A: 你吃苹果不吃?

B: (我)不吃(苹果)。

2

A: Ты ешь яблоки?

B: (Я) не ем (яблоки).

上面答话中的主语和宾语都省略了,但也都可以补出来,而“这件事大家都赞成”这种句式的谓语动词后不能再补出宾语。从意义上看,“这件事大家都赞成”这种句式的谓语动词的宾语就是句首的“大主语”,如果把这个“大主语”移到谓语动词后,这种句式就成了“主—动—宾”句式,而且这样转换之后,句子的基本意义没有变化,可见,这种句式的“大主语”就是谓语动词的宾语,只是被移到了句首,出现在了主语前。因此我们说,这种句式实际上是一种宾语前置句,而不是一种主谓谓语句,它的语法结构是“宾—主—动”。

三、“宾语话题句”的生成原则和方式

如前所述,“这件事大家都赞成”这种句式的语法结构是“宾—主—动”,是由“主—动—宾”句式转换成的。那么,人们为什么要将“主—动—宾”句转换成“宾—主—动”句呢?这与汉语安排语序的原则有关。汉语安排语序的原则之一是话题优先。所谓话题,就是谈话时谈论的对象。在汉语中,如果谓语动词的宾语是谈话的话题,就把它移到句首。因此,宾语话题句的生成方式也比较简单,就是将宾语从动词的后面移到句首。例如:

фразе?! Его опустили? Очевидно, что нет, потому что опущенные синтаксические компоненты предложения могут быть восстановлены. Например:

В ответе на вопрос опущены и подлежащее, и дополнение, но их можно добавить снова, тогда как в позиции после сказуемого в предложениях типа *这件事大家都赞成* присоединить дополнение нельзя. По своему значению дополнение при сказуемом в предложении *这件事大家都赞成* и есть «большое подлежащее», стоящее в начале фразы. Если это «большое подлежащее» поставить после сказуемого, то получится модель «подлежащее — сказуемое — дополнение», при этом смысл предложения останется без изменений. Следовательно, в предложениях такого типа «большое подлежащее» и есть то самое дополнение к сказуемому, поставленное в самое начало предложения, а потому стоящее перед подлежащим. Поэтому мы считаем эту синтаксическую модель предложением с препозицией дополнения, а не предложением со сказуемым, выраженным субъектно-предикативной группой. Его структура имеет вид «дополнение — подлежащее — сказуемое».

3. ПРИНЦИПЫ И ПОРЯДОК ФОРМИРОВАНИЯ «ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ТЕМАТИЧЕСКИМ ДОПОЛНЕНИЕМ»

Как отмечалось выше, синтаксическая структура «дополнение — подлежащее — сказуемое» в предложении *这件事大家都赞成* получается путем трансформации структуры «подлежащее — сказуемое — дополнение». А зачем понадобилась эта трансформация?! Это связано с принципами расположения слов в предложении. Один из принципов организации предложения в китайском языке — это поставить тему в начало фразы. Так называемая тема в данном случае — это то, что обсуждалось в разговоре. В китайском языке, если речь заходит о дополнении, имеющемся при сказуемом, его могут передвинуть в самое начало фразы. Поэтому пути появления тематического дополнения вполне очевидны, его из позиции после глагола просто передвигают в самое начало предложения. Например:

3.1

汽车我先开着, 贷款我慢慢地还着。

На машине я буду ездить, а кредит возвращать буду постепенно¹.

在这篇课文中, 一个叫王晓云的姑娘对她妈妈说, 她工作以后, 要贷款买车。这里的“汽车”就是前面她一直谈的将要用贷款买的汽车, “贷款”是前面一直谈论着的要贷的款, 二者都是谈话的话题, 所以分别从谓语句“开”和“还”的后面移到了句首。这两个句子的原型是:

В тексте девушка по имени Ван Сяюнь говорит своей маме, что, начав работать, она хочет купить автомобиль. «Машина» в этой фразе и есть тот самый автомобиль, о покупке которого в кредит она все это время рассуждает, а «кредит» — это уже обсуждавшиеся ранее заемные денежные средства, и два этих слова выступают предметом разговора. Так что эти дополнения из позиции после сказуемых 开 «ездить» и 还 «возвращать» выносятся в начало предложения. Исходно эти два предложения выглядели следующим образом:

我先开着汽车, 我慢慢地还着贷款。

Я буду ездить на машине, я буду постепенно возвращать кредит.

3.2

小燕子: 大为, 吃饭了。今天请你吃我做的菜。

Сяо Яньцзы: Дэвид, давай поедим. Сегодня угощу тебя едой собственного приготовления².

马大为: 亲爱的, 你累了一上午, 饭终于做好了。谢谢。你做了这么多好吃的, 你真能干!

Дэвид Ма: Дорогая, ты все утро хлопотала, (и) еду уже приготовила. Спасибо.

Столько всего вкусного наготовила, до чего ж ты способная!

小燕子: 先别夸奖, 还不知道味道怎么样呢。

Сяо Яньцзы: Ты пока не нахваливай, еще неизвестно, как по вкусу получилось.

这里“饭终于做好了”中的“饭”指的是“你”说的要给“我”做的饭, 也是“我”要品尝的饭, 而且后面“我”还要谈到它, 所以这个“饭”是双方谈话的话题, 因而把它移到了句首。这句话的原型是:

В предложении «Еду наконец приготовил» под «едой» имеется в виду та еда, которую «ты» должна «мне» сделать, а «я» — попробовать, а потом «я» скажу о ней свое мнение. Поэтому «еда» выступает темой разговора для собеседников и ставится в начало предложения. Исходное предложение имело вид:

(你)终于做好饭了。 (Ты) уже приготовила еду

¹ Новый практический курс китайского языка. Т. 3. Урок 35. «汽车我先开着». «新实用汉语课本» 第三册第35课 «汽车我先开着»。

² Там же. Т. 4. Урок 39. («新实用汉语课本» 第四册第39课 «汽车我先开着»)。

3.3

他研究了很长时间，这个问题终于解决了。

Он изучал довольно долго (и) этот вопрос в итоге решил¹.

这里“这个问题终于解决了”也是一个宾语话题句，从指示代词“这个”可以看出，“这个问题”是前面谈到过的问题，是话题，因而把它移到句首。它的原型是：



В этом примере, который тоже является предложением с тематическим дополнением, по наличию указательного местоимения 这个 ‘этот’ становится ясно, что 这个问题 ‘этот вопрос’ уже возникал в разговоре ранее, является темой и поэтому был перенесен в начало предложения. Исходное предложение имело вид:

(他) 终于解决了这个问题。

(Он) в итоге решил этот вопрос

3.4

马大为：工资问题，我上次已经跟张经理提了，不知道贵公司有没有新的考虑。钱经理：
关于您的工资问题，我们还是上次那个意见。在我们公司，经理的工资一般比较高。

Дэвид Ма: Вопрос по зарплате я в прошлый раз уже обсуждал с директором Чжаном.
Не знаю, появились ли у вашей компании новые соображения (по этому поводу)?²

这里的第一句是一个宾语话题句，它的原型是：



В этом примере первое предложение тоже имеет тематическое дополнение, исходная синтаксическая модель была следующая:

我上次已经跟张经理提了工资问题。

Я в прошлый раз уже обсуждал с директором Чжаном вопрос по зарплате.

这里“马大为”想要再谈谈“工资问题”这个话题，所以把它移到句首。

另外还有一种比较特殊的宾语话题句，也被对外汉语教材按照语法学界的观点说成主谓谓语句。例如：



Дэвид Ма хочет еще раз обсудить 工资问题 «вопрос по зарплате» и выносит его в начало высказывания.
Кроме того, есть еще одна довольно специфическая синтаксическая модель предложений с тематическим дополнением, которая в грамматиках китайского языка была также отнесена к предложениям со сказуемым, выраженным субъектно-предикативной группой. Например:

¹ Новый практический курс китайского языка. Т. 4. Урок 39. Грамматика. 《新实用汉语课本》第四册第39课·五、语法。

² Там же. Урок 45. 《马大为求职》. 《新实用汉语课本》第四册第45课《马大为求职》。

3.5

四川菜你吃得很高兴啊!

Сычуаньскую кухню ты ешь с удовольствием!¹

这个句子说的是“你”吃四川菜吃得很高兴，而不是说“四川菜”怎么样，所以“四川菜”不是句子的主语，“你”才是句子的主语。显然这个句子的原型是：

В этом предложении сообщается о том, что собеседник (你 «ты») ест сычуаньскую кухню с удовольствием, а не о том, как обстоят дела у四川菜 «сычуаньской кухни», поэтому四川菜 «сычуаньская кухня» не является подлежащим предложения, таковым является你 «ты». Очевидно, что исходно предложение имело вид:

你四川菜吃得很高兴啊! (这个句子的原型是“你吃四川菜吃得很高兴啊!”)

Ты ешь сычуаньскую кухню с удовольствием!¹

因为双方在谈论四川菜，“四川菜”是谈话的话题，所以被移到了句首。

以上我们举例说明了宾语话题句的语法结构、生成原则和方式。

值得注意的是，并不是所有的“主动宾”句都可以转换为“宾主动”句。当“主动宾”句的宾语不是谈话的话题时，就不能移到句首，像“我买了一本书”就不可以将宾语移到句首，说成“一本书我买了”，因为它的宾语“一本书”在这个句子中刚刚提到，前面还没有提到过，还没有成为话题(但可能会成为后续谈话的话题)。

总之，“这件事大家都赞成”这种句式是一种宾语前置句，它的宾语是谈话的话题，所以被移到了句首。这种句式的存在，再一次证明了“语序是汉语表达语法意义的一手段”的事实。 ■

Поскольку собеседники говорили о сычуаньской кухне, она превратилась в тему разговора и была, соответственно, вынесена в начало предложения.

Мы привели примеры формально-синтаксической структуры, принципов и порядка формирования предложений с тематическим дополнением.

Следует отметить, что не все предложения вида «подлежащее — сказуемое — дополнение» могут быть трансформированы в модель «дополнение — подлежащее — сказуемое». В предложениях, в которых дополнение не является темой, выдвижение его в начало невозможно, как нельзя передвинуть в начало дополнение 一本书 «(какая-то) книга» во фразе 我买了一本书 ‘Я купил книгу’, чтобы получилось 一本书我买了. Это дополнение упоминается в разговоре впервые в этом предложении и еще не успело стать темой (но может стать таковой в дальнейшем).

Таким образом, предложения со структурой 这件事大家都赞成. ‘Это (дело) все одобряют’ является предложением с препозицией дополнения, которое выступает темой и ставится в начало предложения. Существование этой синтаксической модели еще раз подтверждает тот факт, что в китайском языке одним из способов выражения грамматической семантики является порядок слов. ■

¹ Новый практический курс китайского языка. Т. 3. Урок 34. Грамматика. 《新实用汉语课本》第三册第34课·五、语法。

刻舟求剑

kè zhōu qiú jiàn

比喻不懂事物已发展变化而仍静止地看问题

这

个成语来源于《吕氏春秋·察今》。

战国时，楚国有个人坐船渡江。船到江心，他一不小心，把随身携带的一把宝剑掉落江中。他赶紧去抓，已经来不及了。

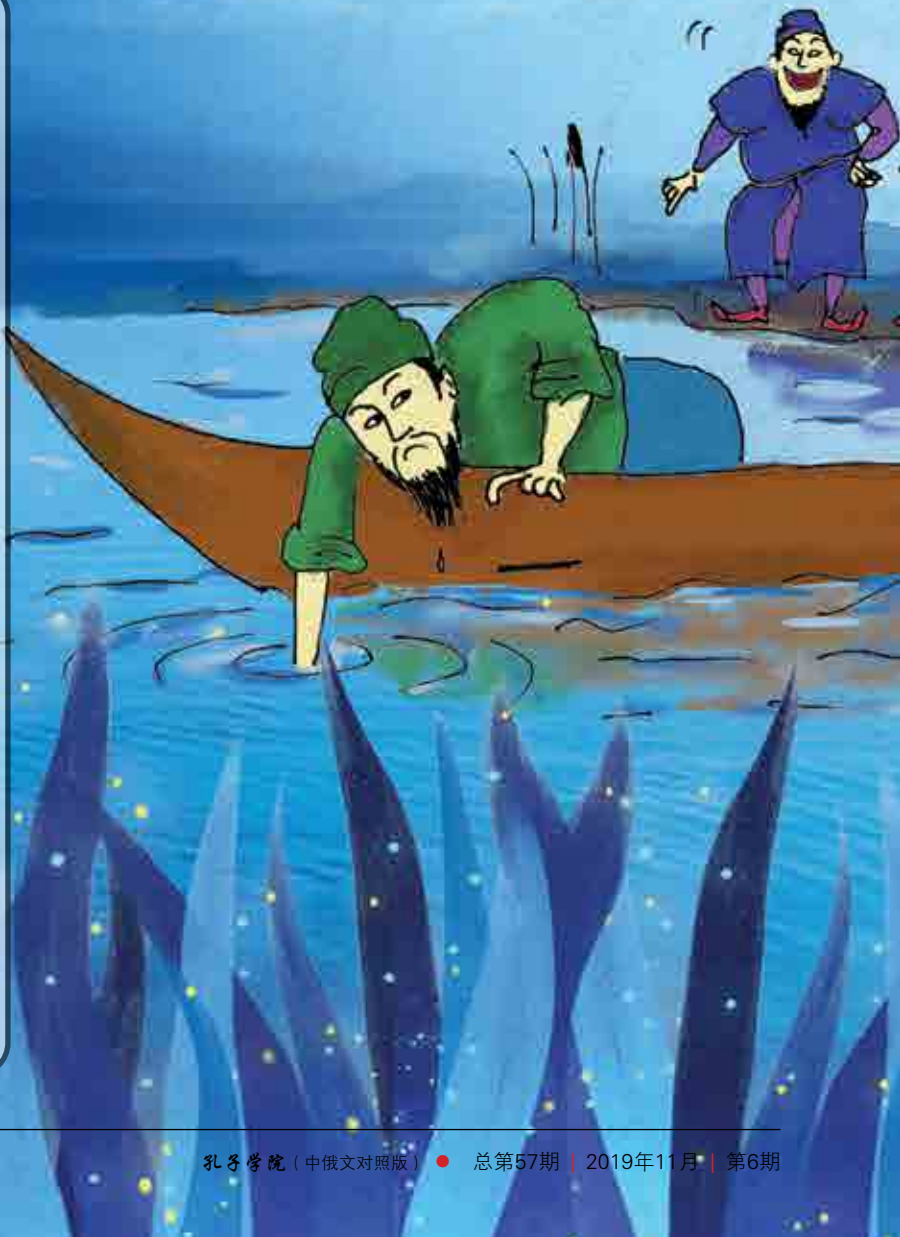
船上的人对此感到非常惋惜，但那楚人似乎胸有成竹，马上掏出一把小刀，在船舷上刻上一个记号，并向大家说：这是我宝剑落水的地方，所以我刻上一个记号。

大家都不理解他为什么这样做，也不再去问他。

船靠岸后那楚人立即在船上刻记号的地方下水，去捞取掉落的宝剑。捞了半天，不见宝剑的影子。他觉得很奇怪，自言自语说：我的宝剑不就是在这里掉下去吗？我还在这里刻了记号呢，怎么会找不到的呢？

至此，船上的人纷纷大笑起来，说：船一直在行进，而你的宝剑却沉入了水底不动，你怎么找得到你的剑呢？

《吕氏春秋》的作者也在写完这个故事后评论说这个，刻舟求剑的人实在是太愚蠢可笑了！



ИСКАТЬ МЕЧ ПО ЗАРУБКЕ НА ЛОДКЕ

Метафора, означающая,
что кто-то не понимает, что вещи и явления изменяются,
и продолжает подходить к проблемам статически



Эта идиома впервые встречается в главе «Изучая современность» летописи «Люйши чуньцю» («Весны и осени господина Люя»).

В период Чжаньго (475–221 гг. до н. э.) в царстве Чу некий человек переплывал реку на лодке. Когда лодка достигла середины реки, он по неосторожности уронил в воду драгоценный меч, что носил при себе, и тот немедленно утонул. Человек хотел было схватить его, но не успел.

Сидевшие с ним в лодке были крайне раздосадованы, но, кажется, у человека из Чу в голове родилась идея — он немедленно выхватил маленький нож и сделал отметину на борту лодки, сообщив остальным: «Вот то место, где упал мой меч, я его пометил». Никто не понял, зачем он так поступил, и больше его ни о чем не спрашивали.

Когда лодка причалила к берегу, человек из Чу немедленно спрыгнул в воду с того места, где вырезал зарубку, пытаясь добыть из-под воды меч. Долго нырял за ним, но меча не было и следа. Он крайне озадачился и сам себе сказал: «Разве мой меч упал не отсюда? Я же здесь еще и зарубочку поставил, отчего ж не могу его найти?»

В этом месте сидевшие с ним в лодке люди дружно расхохотались и сказали: «Лодка ведь все время двигалась, а твой меч, упавший на дно, так и остался там лежать, как бы ты его нашел? Автор «Люйши чуньцю» завершил рассказ именно этими словами: люди, ищущие меч по зарубке, и глупы, и смешны. ■

兵不血刃

bīng bù xuè rèn

兵器上没有沾上血。
形容未经战斗就轻易取得了胜利。

这

个成语来源于《晋书·陶侃传》。

东晋的屯骑校尉郭默作战勇敢，曾与后赵的建立者石勒等作过战，石勒等都很怕他。但此人一贯骄横跋扈，把谁都不放在眼里，有一次因为泄私愤竟然杀死了平南将军刘胤。事后，还大胆伪造诏书，诬陷刘胤谋反，向各州郡通报。这件事暴露后宰相王导怕朝廷无力惩处他，不但不向他问罪，反而加封他的官职。

陶侃知道这件事后，一方面上书朝廷请求讨伐郭默，一方面写信给王导，要求他采取果断措施。信中有两句话写得非常有力：郭默杀害州官，朝廷就任命他当州官。难道他杀害宰相，也就让他当宰相不成！

王导读了这封信，受到很大的触动，便派陶侃率军去讨伐郭默。郭默深知陶侃领兵作战十分厉害，听说他亲自来讨伐，非常焦急，打算率军离开江州南下。但陶侃出兵神速，郭默还未离城，陶侃的大军就已经将江州团团围住。

郭默想固守城池，但又知道自己不是陶侃对手，怕城破后难逃性命；想开城门投降，又怕朝廷要杀他的头，真是左右为难。他手下的一名叛将见大势已去，将他逮捕后开城门投降。陶侃终于不战而取得胜利，平定了这次叛乱。



БЕСКРОВНАЯ ПОБЕДА

Лезвие меча не запачкано кровью.
Означает, что победа досталась без боя.



Эта идиома берет начало в династийной истории «Цзинь шу», в разделе «Биография Тао Кана¹».

Го Мо, кавалерийский полководец династии Восточная Цзинь, отличался храбростью в бою и воевал с Ши Лэ, основателем царства Поздняя Чжао², который его очень боялся. Однако человеком он был крайне горделивым и заносчивым, никого не уважал, однажды даже из личной неприязни убил известного генерала Лю Иня, участвовавшего в умиротворении юга. После этого он храбро подделал высочайший указ, в котором оклеветал Лю Иня, обвинив в подготовке государственной

¹ Тао Кан (259–334), известный полководец династии Цзинь (265–420), прадед поэта Тао Юаньмина.

² Поздняя Чжао (319–351), одно из 16 варварских государств, на которые распался в IV веке Северный Китай.

измены, и направил подделку во все города и области. После того, как этот инцидент был разоблачен, цзайсян³ Ван Дао испугался, что даже у императорского двора не найдется силы, чтобы наказать этого преступника, поэтому не только не призвал его к ответу, но пожаловал ему чин и земельные наделы.

Узнав об этом, Тао Кан написал два письма: одно императору с просьбой пойти на Го Мо в карательный поход, второе — цзайсяну Ван Дао с просьбой принять решительные меры. Особенно сильными в письме были две фразы: «Го Мо убил начальника округа, и двор назначил его начальником округа. Неужели, если он убьет цзайсяна, он станет цзайсяном?»

Прочитав письмо, Ван Дао разволновался и отправил Тао Кана во главе карательного похода против Го Мо. Тот же, зная, что армия Тао Кана весьма сурова, да еще и услышав, что Тао Кан лично идет по его голову, запаниковал и собрался поднять армию, чтобы сбежать из Цзянчжоу на юг. Однако Тао Кан успел послать свои войска, так что не успел Го Мо покинуть город, как оказался в окружении.

Го Мо сперва хотел остаться в городе и держать оборону, но знал, что он Тао Кану не противник, к тому же боялся, что если войска разгромят город, ему неминуемо придется проститься с жизнью. Тогда он захотел открыть ворота и сдаться, но боялся, что при дворе затребуют его голову. Куда ни кинь — всюду клин. А один из мятежных полководцев под его командованием увидел, что дело плохо, арестовал его, открыл городские ворота и сдался. Так Тао Кан в конце концов победил без боя и успокоил восстание. ■

³ Высшая должность при дворе, канцлер.

熊育群简介

СЮН ЮЙЦЮНЬ



Сюн Юйцюнь родился и вырос в провинции Хунань. По образованию инженер-архитектор, а по призванию журналист, путешественник, известный писатель. Он занимал посты вице-председателя и генерального секретаря Ассоциации писателей провинции Гуандун, декана Университета искусств провинции Гуандун, а также должность профессора в университете Тунцзи. Удостоен премии имени Лу Синя, литературной премии «Байхуа» и премии имени Бин

Синь, был признан выдающимся культурным деятелем провинции Гуандун. Опубликовал сборник стихов «Три глаза», «Моя жизнь вне меня», роман «Дождь и снег в тридцать девятом», сборник прозаических и документальных текстов «Двенадцать вешних рек» и «Тибет» и многие другие произведения. Его сочинения переведены на иностранные языки и опубликованы в Германии, России, Италии, Венгрии, Египте, Иордании, Японии, Великобритании и других странах.

СЮН ЮЙЦЮНЬ

Дождь и снег в тридцать девятиом

Отрывок

Перевод

Н. Власовой



熊育群

己卯年雨雪

节选

Цзо Куньвэй собралась замуж. Подобного поворота никто в Даваньяне не ожидал, ведь многие парни до сих пор мечтали на ней жениться.

Сердце у Цзо Куньвэй доброе, она со всеми держалась дружелюбно, хотя частенько давала волю своему необузданному нраву. В те моменты, когда была кроткой и нежной, она напоминала иву, трепещущую на ветру, зато если уж гневалась, то ярость была через край. Ямочки на щеках и видимая хрупкость действовали подобно яду, даже самые стойкие мужчины таяли. На самом же деле она ни с кем не дружила, была волевой, и никто не мог ее заставить поменять принятых решений.

Многие парни обманывались на ее счет, думали, что Цзо Куньвэй испытывает к ним симпатию, а ее гнев и равнодушие считали напускными, своеобразным проявлением непростого характера, и даже ошибочно принимали за проверку. Но на самом-то деле все было наоборот.

Они защищали Цзо Куньвэй, не давали другим в обиду. Известие о свадьбе застало всех врасплох, ведь ничто не предвещало. Многие знакомые Цзо Куньвэй ночью ворочались в постели и не могли сомкнуть глаз, а услышав на рассвете крики петухов, тяжело вздыхали. Когда Цзо Тайи стучал в свою колотушку, то некоторые даже вскакивали и следовали за ним на расстоянии, с последним ударом колотушки они подходили к воротам дома семейства Цзо, и скрип закрывающихся створок звучал для них как во сне. Всем хотелось задать лишь один вопрос: кто жених?!

Никто и представить не мог, что имя жениха станут держать в тайне. Цзо Тайи не соглашался его называть, Цзо Куньвэй краснела даже раньше, чем ее успевали спросить, а ямочки на щеках придавали девушке еще более загадочный вид, и теперь местным парням уж тем более не суждено было уснуть. Они строили догадки, у каждого были свои версии, но

при мысли о том, что Цзо Куньвэй после свадьбы войдет с каким-то неизвестным мужчиной в комнату для новобрачных, сдерживаться уже не было сил, они сидели на постели в полном смятении, уставившись в одну точку перед собой.

Следующей ночью появлялась новая догадка, и теперь в их фантазиях Цзо Куньвэй уединялась в опочивальне с новым соперником, и вновь парни испытывали зависть и горькую обиду, не могли спокойно лежать, снова садились в кровати или же выходили прогуляться ночью и проветриться.

Если в поведении соседей замечали что-то странное, то вся деревня сразу же обращала на это внимание — уж не в этот ли дом выдают замуж Цзо Куньвэй? Жители других деревень видели, что у всех парней в Даваньяне красные глаза, и думали, что здесь бушует эпидемия какой-то глазной болезни, пытались расспрашивать о причинах происходящего, но местные наотрез отказывались обсуждать эту тему.

Наконец появились новости. Оказалось, что жених — уроженец Сяочжоучжу. Тогда зависть немного поутихла, мысль о том, что красавица выходит за незнакомого человека, будоражила куда меньше, чем если бы ее взял в жены кто-то из знакомых. Но на вопрос, а кто конкретно из Сяочжоучжу, никто не мог дать ответа. Соседка припомнила того молодого человека, что прислал подарки на Новый год, и пристала к Цзо Тайи с расспросами, но тот ответил:

— Так я же не знаю, кто он, ты побольше моего видела.

Ян Хайбо заметил:

— В день свадьбы жених появится, тогда и узнаем, кто это.

Эта фраза мгновенно облетела всю деревню. Многие считали, что это ни в какие ворота не лезет. Чтоб тайно договариваться о свадьбе — такое в Даваньяне впервые. Вот так новшество! Вот так невидаль! Некоторые, услышав новость, качали головой, другие сердились. Это

что же, Цзо Тайи их за чужаков держит?! А как же родственные узы?! Это ж нарушение всех старых правил. Ни уважения к односельчанам, ни почтения! Хоть ты, Цзо Тайи, нам и не родственник по крови, но живешь в Даваньяне десять с лишним лет, и местные жители тебя всегда считали своим!

Сколько они ни качали головами, сколько ни злились, а Цзо Тайи держал язык за зубами. Даже когда дядя Цзо Куньвэй принялся расспрашивать брата, тот не ответил, из-за чего они чуть было не рассорились. Этот Цзо, конечно, очень странный. Деревенские перечисляли его странности: во-первых, он любил в одиночестве жить на озере и сторожить хижину; во-вторых, чаще общался с птицами, чем с людьми; в-третьих, все жители Даваньяна боялись призраков, а Цзо Тайи по вечерам в одиночку ходил с колотушкой, отбивал стражи и никого не боялся; в-четвертых, он ел только рыбу, а мясо — нет, птицу на дух не переносит;

в-пятых, дочку замуж выдает, а сам знать не знает, кто жених; ну, а в-шестых, ему нравилось что-то бормотать себе под нос и болтаться по округе с компасом¹...

Хотя как таковой помолвки между Цзо Куньвэй и Чжу Идянем не было, однако без сватов обойтись было нельзя. Чтобы не тратить время на поиски сватов, попросили дальнюю родственницу Чжу Идянь взять на себя эту роль. Чжу Идянь собственноручно на красной бумаге написал год, дату и время своего рождения, чтобы обменяться с семьей невесты «восьмью знаками». Семья невесты тоже сэкономила на обрядах гадания и предсказания судьбы, вместо этого просто передала свои «восемь знаков», написанные на красной бумаге, семье жениха.

Семья жениха не стала ничего выяснять про родных невесты, лишь сговорились, какие дары преподнести семье

¹ Речь о китайском компасе «лопань», специальном приспособлении, которое использовали мастера фэншуй.

Цзо Куньвэй, а потом назначили счастливый день. Когда Цзо Тайи согласился, то письменно пригласили его, Цзо Тайпина и сваху поучаствовать в церемонии, а потом заполнили карточку брачующегося¹.

Цзо Тайпин сначала не знал, кто жених племянницы, а когда получил карточку брачующегося, то мигом примчался из уездного города и только по приезду в Сяочжоучжу узнал, что будущий зять — Чжу Идянь. Это имя ему уже доводилось слышать, только он не мог вспомнить, где и когда. Оказавшись дома у Чжу Идяня, он увидел, что покои пусть и не роскошные, однако семью жениха вполне можно считать зажиточной. Когда во время семейного обеда Цзо Тайпин поинтересовался, чем занимался Чжу Идянь, тот что-то мямлил и всячески увиливал от прямого ответа, сказал только, что торго-

¹ Карточка с указанием возраста и имени вступающего в брак, заполнялась при заключении брачного контракта.

вал тем и сем. Цзо Тайпин уточнил, чем конкретно торговал Чжу Идянь, и тот ответил, что перевозил всякие торговые грузы.

Цзо Тайпину очень не понравилось, что Чжу Идянь бормочет что-то невнятное, он посетовал, что парень ничего из себя не представляет. Сидевший рядом Цзо Тайи все время молчал. Он налил брату чарку рисового вина и предложил выпить, а Цзо Тайпин внезапно вспылил и принялся орать на Цзо Тайи:

— Что ты за отец такой? Не хочешь даже понять, чем твой зять занимается?!

Цзо Тайи ответил:

— Каждый человек сам себе хозяин.

Цзо Тайпин рассердился пуще прежнего, бросил палочки и удалился, громко хлопнув дверью.

Выйдя из дома Чжу Идяня, он добрался до дамбы. Весенний ветерок приносил с собой густой аромат свежей травы и еле уловимый запах озерной воды. Цзо Тайпин несколько раз вдохнул полной грудью,

а потом протяжно выдохнул. При мысли, что племянница гонится за пустыми фантазиями, не слушается взрослых и собирается выйти за какого-то проходимца, настроение испортилось. Он понурился, правой рукой нащупывая табак в кармане брюк.

Когда Цзо Куньвэй была маленькой, дядя отвез ее в уездный город, чтобы она поступила там в местную школу и получила образование нового образца. Он баловал племянницу, как отец. Девочка гналась за модой, а дядя не скупился и не просто давал ей карманные деньги, но еще и возил в Чанша развлекаться. Его мучило глубочайшее чувство вины перед старшим братом и племянницей, потому что он был косвенно виноват в пожаре, в котором погибла мать девочки, ведь поджигатель покушался на него. У Цзо Тайпина была интрижка с женой поджигателя. Они с мужем не могли иметь детей, поэтому женщина поехала в Чанша, симулировала болезнь и вынудила врачей сделать ей

аборт. Если бы не тот пожар, старший брат не скитался бы неприкаянный.

Он пытался изменить судьбу племянницы, чтобы она вела счастливую жизнь, однако Цзо Куньвэй ни в какую не хотела обосновываться в городе, ей не нравились строгие правила в школе, не нравилась зависть, клевета и притеснения — обычное дело среди одноклассников. Ей по душе была свободная жизнь в Даваньяне без каких-либо обязательств, нравилось снисходительное и дружелюбное отношение деревенских к соседям. Окончив несколько классов, она отказалась продолжать обучение, вернулась домой, где отец учил ее «четырем книгам¹ и пяти канонам²». Потом она влюбилась в творче-

¹ «Четверокнижие» — свод канонических текстов, избранный в XII веке как введение в конфуцианство.

² Пять канонических конфуцианских сочинений, наряду с «Четверокнижием», считались основой классического образования.

ство поэтессы Ли Цинчжао¹ и частенько спозаранку усаживалась под камфорным деревом и нараспев декламировала ее стихи. Как-то раз Цзо Тайпин увидел, как девочка на берегу пишет стихи и рисует картины в традиционном стиле «цветы и птицы», используя вместо кисти длинный стебель тростника, и сердце защемило...

— Дядя, дядя! — Кто-то окликнул его. Оказалось, это Чжу Идянь кинулся за ним вдогонку.

Цзо Тайпин и сам не знал, как ему поступить в сложившихся обстоятельствах. Вот так уйти с концами тоже не выход. Он решил прояснить ситуацию.

Вернувшись в Сяочжоучжу, он пообщался с матерью своего будущего родственника, и наконец понял, что Чжу Идянь за человек. Цзо Тайпин ничего не сказал на прощание и напрямик отправился обратно в уездный город.

¹ Китайская поэтесса времен династии Сун.

Выбрали благоприятный для свадьбы день. Семья жениха сообщила о дате, отправив семье невесты брачный контракт, вино, угощения и засахаренные фрукты, а еще быстро организовали наряд для невесты, накидку и свадебный подарок деньгами — все это тоже отвезли в дом невесты вместе с еще одной порцией сладостей и доу² жареных соевых бобов. Семья невесты же приобрела для жениха обувь и головной убор, кровать и прочую мебель, постельное белье, ведра для воды, тазы, туалетные принадлежности, подвесные чайники, щипцы для очага и прочую кухонную утварь. Приданое передали в дом жениха, чтобы обставить покой новобрачных.

Соевые бобы и сладости, присланные Чжу Идянем, Цзо Куньвэй раздала соседям. Местные жители, видя, что девушка подносит чай, начинали расспрашивать

² Китайская мера сыпучих и жидких тел, чуть больше 10 литров.

о женихе, но Цзо Куньвэй упорно отмалчивалась.

Родственники и друзья пришли в дом Цзо Тайи преподнести свадебные подарки невесте, считая, что сейчас-то он расскажет, кто же жених, родные-то на сторону не проболтаются. Никто не ожидал, что Цзо Тайи будет молчать как рыба. Некоторые родственники оскорбились и в раздражении удалились.

Приготовления были окончены, а дождь все не прекращался. Накануне свадьбы матушка Чжу Идяня подготовила пустой паланкин, а еще свиную голову, сладости, вино и деньги свахе, после чего велела отнести пустой паланкин к дому свахи, чтобы забрать ее и подарить подарки. Затем паланкин уже вместе со свахой понесли в Сяочжоучжу, и в тот же вечер устроили пышные проводы свахи и пир для семьи невесты по случаю прощания невесты с отчим домом.

В день свадьбы состоялась встреча невесты. Жители Даваньяна с утра пораньше

толпились возле дома Цзо Тайи, ждали, когда же появится загадочный жених.

Сваха сидела в паланкине. По случаю праздника поверх халата у нее была надета красная накидка в мелкий цветочек, на забинтованных ножках красовались расшитые туфельки. Она первой вышла встречать невесту.

Берег реки Мило не было видно за пеленой дождя. Носильщики, которые тащили паланкин, в конических соломенных шляпах и дождевых плащах, уже совсем вымокли. Сваха пробурчала: «Тоже мне счастливый день», но тут же спохватилась, что негоже такое говорить, и поплевала в сторону своего паланкина¹. Небо вскоре прояснилось.

После этого со стороны Чжаньцзяшань появилась группа людей, издали доносились звуки сона, музыканты шли и играли, следуя за двумя паланкинами, красным и зеленым, в сторону Даваньяна.

¹ В народе считалось, что если сказал что-то, чего говорить не стоило, то нужно поплевать.

Дождь закончился, но размытая дорога затрудняла движение встречающих невесту. Носильщики разулись и подвернули штанины. Обувь проваливалась в хлябь так, что верха было не видать, а нижние части штанин были густо заляпаны грязью. Те, кто не хотел пачкаться, шли по траве на обочине, но грязь летела и с травы, а после того, как по ней прошли несколько человек, трава тоже превратилась в топкое месиво, из-за чего грязная дорога расширилась.

Стоило этой группе людей войти в деревню, как на берегу снова раздались звуки сона. С лодки на берег сошла толпа молодых парней. Переговариваясь и смеясь, они двинулись к дому Цзо Тайи.

Паланкин принесли под большое камфорное дерево. Жители Даваньяна продолжали гадать, кто ж жених. Тут в деревне появились и парни, приплывшие на лодке, все как один в таком радостном настроении, будто каждый из них жених. До этого

момента зеваки перешептывалась, а тут кто-то крикнул:

— Жоних-то кто? Покажися! А то, как черепаха голову в панцирь спрячешь!

Собравшиеся дружно загоготали. Оживившись, теперь уже все разговаривали в голос и громко задавали вопросы.

Парни приветствовали всех малым поклоном¹ и раздали свадебные конфеты. Ребятишки, видя, что они уже на подходе к дому семейства Цзо, плотно закрыли ворота и ждали, чтобы потребовать с жениха выкуп. Выкуп отдавал высокий парень, и местные тут же решили, что это и есть жених, но тут же красный конверт вытащил еще и какой-то толстяк, а затем и еще несколько их приятелей. Так и осталось загадкой, кто же жених. Зеваки тыкали пальцем то в одного, то в другого, а некоторые даже спрашивали, сделаны ли ставки.

¹Приветственный жест, при котором одна рука обхватывает кулак другой.

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

3. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

4. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

5. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com。

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., в целях всестороннего знакомства читателей разных стран с древним и современным Китаем.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

3. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

4. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

5. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



■ **考教结合**——100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型

■ **科学严谨**——语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫

■ **实用有效**——表达内容真实实用，培养有效学习策略

■ **场景丰富**——短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面

■ **自然幽默**——复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

■ **COMBINATION OF TESTING AND TEACHING** — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.

■ **SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED** — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.

■ **PRACTICAL AND EFFECTIVE** — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.

■ **DIVERSE SITUATIONS** — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.

■ **NATURAL AND HUMOROUS** — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция» поможет вам
выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE
и читайте на любых устройствах.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973198

11>